

С.ШОРГИН

ХАМЛЕТ, ПРИНЦ ГАДСКИЙ,
или
СОВСЕМ ДРУГАЯ ИСТОРИЯ

Ассоциативный трагибурлеск
в пяти актах
с тремя прологами и эпилогом

Симферополь
КФТ
2003

ПРЕДИСЛОВИЕ

Эту пьесу я начал писать весной 2002 года. Окончена она летом 2003 года. Непосредственным поводом к ее написанию было посещение спектакля театра «Современник» «Еще раз о голом короле». Ну вот тогда и появилась мысль о собственном «Гамлете». Хамлетом он стал много позже. И «принцем гадским» – тоже (спасибо Анатолию Белкину за это словцо! А также за неоценимую помощь, которую он оказал мне как первый читатель и критик сего произведения).

Вообще-то пьеса началась с того, что я, вспомнив как-то стихотворение М.Светлова «Живые герои» – фрагмент про Кочубея «В тесной темнице//Сидит Кочубей//И мыслит всю ночь о побеге», – перефразировал этот фрагмент следующим образом: «В пышных палатах//Сидит (кто-то)//И мыслит всю ночь о короне». И задумался – а кто бы это мог сидеть в пышных палатах и мечтать о короне? И откуда-то появился Фортинbras. И о короне мечтал, и по размеру подошел. А другой «стартовой точкой» явилась песня «Раскинулось море широко», точнее, строка: «Товарищ, я вахты не в силах стоять». Опять же возник вопрос: а кто еще, кроме кочегара, мог высказать такую жалобу? Понятное дело, часовой. И – снова откуда-то – возникли фигуры часовых из «Гамлета», запуганных появлением призрака. И – начал возникать дальнейший текст; народная песня дала ему размер.

В разгаре написания пьесы я обнаружил, что подобную работу по созданию версии «Гамлета» уже, оказывается, выполнил знаменитый Борис Акунин. Бегло ознакомившись с его произведением, я с ужа-



сом увидел, что и у Акунина, как и у меня в тогдашнем варианте, была поручена Горацию некая важная роль. Подумав, я понял, что, помимо Горацио, эту роль могут выполнить (и даже лучше) другие персонажи – Розенкранц и Гильденстerner. Причем они подошли для соответствующей работы настолько хорошо, что иногда как-то сами появлялись в очередной сцене – совершенно без моего в этом участия.

В общем, надеюсь, что никто не станет искать общности между моей трактовкой эльсинорских событий и трактовкой Акунина. Это – совсем разные истории.

Я решил написать к пьесе довольно подробные примечания. Пьеса объявлена ассоциативным трагибурлеском. Значит, имеются ассоциации. У каждого, конечно, они могут быть свои. И я уже сталкивался с тем, что при чтении пьесы у некоторых моих друзей возникали ассоциации, которые мною не были «запланированы». Тем не менее, и по авторскому замыслу вся ткань пьесы пронизана намеками на литературные произведения, анекдоты, крылатые фразы, политические ситуации, рекламу, даже какие-то жаргонные выражения. Некоторые из этих намеков кажутся мне очевидными. Но они могут оказаться не столь очевидными для кого-то из читателей. Поэтому буду делать ссылки практически при любом намеке хоть на что-то (кроме намеков на шекспировский «Гамлет»). Тех, кому какие-то примечания покажутся излишними, прошу проявить терпение.



ХАМЛЕТ, ПРИНЦ ГАДСКИЙ, или СОВСЕМ ДРУГАЯ ИСТОРИЯ

**Ассоциативный трагибурлеск
в пяти актах с тремя прологами и эпилогом**

*Посвящается
Тому Стоппарду¹,
Леониду Филатову²,
и Михаилу Успенскому³.*

«Нэ так всо это было. Савсэм нэ так».. ⁴
(И. Сталин – по слухам)

Эклектика, эклектизм, эклектицизм (от греч. *eklektikos* – способный выбирать, выбирающий), соединение разнородных взглядов, идей и теорий... Пустоту и бесплодность таких построений отмечали многие философы, начиная с Сократа и Аристотеля. Э. резко критиковали классики марксизма-ленинизма.
(Большая Советская энциклопедия, 3-е изд.)

Бурлеска, бурлеск (франц. *burlesque*, итал. *burlesco*, от *burla* – шутка), жанр комической, пародийной поэзии. Комический эффект в Б. определяется контрастом между темой и характером её интерпретации.

(Большая Советская энциклопедия, 3-е изд.)



ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Клавдий, король датский.

Полоний, главный королевский советник и глава госбезопасности, политэмигрант.

Хамлет, сын прежнего и племянник нынешнего короля.

Горацио, друг Хамлета.

Лаэрт, сын Полония.

Вольтимандр, придворный.

Розенкранц, **Гильденстерн**, бывшие университетские товарищи Хамлета.

Бернардо, глава оборонного ведомства.

Франциско, солдат.

Рейнальдо, приближенный Полония.

Три актера.

Два могильщика.

Призрак отца Хамлета.

Фортинbras, принц норвежский.

Гертруда, королева датская, мать Хамлета.

Офелия, дочь Полония.

Рассказчик (в прологах и эпилоге)

Лорды, леди, офицеры, солдаты, слуги, свитские.

Место действия – Эльсинор.





ПЕРВЫЙ ПРОЛОГ

Просцениум.

РАССКАЗЧИК

В одном лишь окошке огонь не погас⁵
В столичном дворцовом районе:
Там в пышных палатах сидит Фортинbras
И мыслит всю ночь о короне.⁶

(Уходит)

Занавес открывается.

Осло. Королевский дворец.
Фортинbras, затем Розенкранц и Гильденстерн.

ФОРТИНБРАС

Отца на дуэли Датчанин убил,
Проткнул, словно рябчика, пикой;
На троне устроился дядя-дебил...
Когда же я стану владыкой?
А дядя своих сыновей произвел.⁷
Им грезится та же корона...
И легче, наверно, шагнуть на престол
С какого-то близкого трона.
На польский, на шведский взойду без труда;
Вакансии нынче открыты...⁸
Куда же, мой конь, ты поскочешь, куда?
И где ты опустишь копыта?⁹
Всю ночь в размышленье – и только к утру
Маршрут я составил конягин:
Я Данию живо к рукам приберу;
Я в этом весьма копенгаген¹⁰.
Уж утро... Доеден кусок ветчины,
И в бочке нет более пива.
Мне вести нужны из соседней страны!
Зовите агентов, и живо!

Входят Розенкранц и Гильденстерн



ГИЛЬДЕНСТЕРН

Вы нас, милый принц, приказали позвать?
Спешим к вам явиться с приветом!
За датское солнце хотим рассказать:
Оно рас прощалось со светом. ¹¹

РОЗЕНКРАНЦ

Гадюка кусила в саду короля, ¹²
Сгубившего вашего батю,
И брат его Клавдий теперь у руля –
Все так, как в Норвегии, кстати...

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Так было, наверно, судьбой решено,
Что в тухесе ¹³ датская слава:
Гутарят за Клавдия только одно:
Ах, Клава ты, подлая Клава... ¹⁴

РОЗЕНКРАНЦ

В норвежской державе известна беда –
И в датской все та же картина:
Брат мертвого власть захватил без труда,
Оставив без скипетра сына.

Сын Хамлет смирился, боится борьбы
С иудой и умником Клавой,
Не хочет искать королевской судьбы,
Взять верх иль погибнуть со славой.

В борьбе за права ¹⁵ поддержал бы его
Любой – и военный, и штатский.
Но он не желает, увы, ничего!
Народ его кличет – принц гадский.

ФОРТИНБРАС

Спасибо, вы службу несете на “пять”,
Отважны, как Штирлиц ¹⁶ и Филби ¹⁷.
На свете других никого не сыскать,
Кто так за врагами следил бы!



Вам в Дании надо устроить одно –
Раздоров, разборок проказу.
Стена Эльсинора гнилая давно:
Вы ткните – развалится сразу! ¹⁸

ЗАНАВЕС.





ВТОРОЙ ПРОЛОГ

Просцениум.

РАССКАЗЧИК

Огонь до рассвета в окошке горит,
Там Клавдий не спит отчего-то:
Которую ночь за делами сидит,
И сердце терзает забота.

(Уходит)

Занавес открывается.

Эльсинор. Королевские покои.

Король, затем Розенкранц и Гильденстern.

КОРОЛЬ

О Дания! Злая, кровавая муть! ¹⁹
Здесь грамотных – сотня, наверно...
Для датского сброва – вот кризиса суть –
Я интеллигентен чрезмерно ²⁰.

Я дал им питанье в голодные дни,
Которые были в начале
Правления. Что же? За это они
Беснуясь, меня проклинали ²¹.

Я мир заключил – и, державу храня,
Дал мирную людям весну я.
Закончились войны! За это меня
Они проклинали, беснуясь ²².

На брата покойного верной жене
(Преемственность власти! Стабильность!)
Женился. И вновь недовольство в стране –
Такая в народе дебильность!

А брат мой покойный! Оставил сынка...
Рожал бы он лучше племянниц!
Я доброго слова не слышал пока
От Хамлета. Вот же поганец!



Как вздумает начать он пьянку – в момент
Консенсус найдет и углубит²³.
И это – на место мое претендент!
За буйство и чернь его любит²⁴.
Хотя иногда называют его –
Принц гадский. Отличное слово!
Подальше от трона держать своего
Я должен урода такого!
Неплохо б найти на него компромат,
Наехать бы черным пиаром²⁵;
Найдется под замком у нас каземат,
И стражу кормлю я недаром...
Но где же агенты? Немедля позвать!
Они очень кстати поспели.
Лишь им я лишь могу поручение дать
Помочь в этом тягостном деле.

Входят Розенкранц и Гильденстерн

РОЗЕНКРАНЦ

О сир, мы вернулись из странствий домой;
Все данные – в нашем отчете.

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Скучали по дому – ой боже ж ты мой!²⁶

КОРОЛЬ

Готовьтесь-ка к новой работе.
Принц Хамлет угрозой является нам,
И в срок максимально короткий
Все ведать должны: он не Хамлет, а хам,
И место ему – за решеткой.

ГИЛЬДЕНСТЕРН

А что же известно? Каков компромат?

КОРОЛЬ

Его вы придумайте сами.
Вам слухов и сплетен знаком аромат²⁷,
И, значит, вы сами с усами.



РОЗЕНКРАНЦ

Как раз Гильденстерну – задача сия;
Он этих делишек любитель.

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Нет, сир! Розенкранц – голова, а не я!
В рот палец ему не кладите! ²⁸

КОРОЛЬ

Задача – двоим. Начинайте сейчас!
И действуйте быстро к тому же.
Не будет успеха – отрубим у вас
Не палец, а нечто похуже.

ЗАНАВЕС.





ТРЕТИЙ ПРОЛОГ

Просцениум.

РАССКАЗЧИК

Гертруда к себе по делам позвала
Полония утром в субботу.
А Клавдий не ведал про эти дела –
Отправился он на охоту.

(Уходит)

Занавес открывается.

Эльсинор. Одна из комнат замка.

Королева и Полоний.

КОРОЛЕВА

Король вам, Полоний, давно поручил
Блюсти безопасность короны.
И я передам вам, что мне доложил
Бернардо – министр обороны.
Агенты заполнили весь Эльсинор –
Вот так полагает Бернардо.
И здесь за корону готовится спор,
И вскоре я жду авангарда –
Того, кто здесь первым предъявит права.

ПОЛОНИЙ

А Клавдий?

КОРОЛЕВА

Убьют его, ясно:
Он ловко всегда произносит слова,
Но дело ему неподвластно.

ПОЛОНИЙ

Так Хамлет?

КОРОЛЕВА

А он не для трона рожден ²⁹,



Совсем несовместен со властью³⁰.
Погубит страну, без сомнения, он,
И всех нас вдобавок, к несчастью.

ПОЛОНИЙ

Так кто же?

КОРОЛЕВА

Здесь власть ослабела сейчас;
На трон сей высокого спроса
Я жду. Роберт-Дьявол! Сосед Фортинbras!
Аттила! Батый! Барбаросса!³¹

ПОЛОНИЙ

Миледи, неужто такая судьба
Ждет Данию? Нет настроенья
У чуждого принца быть в роли раба;
Я к датским привык, к сожаленью³².

КОРОЛЕВА

Я думаю, надо врагов упредить,
Пока не явился грабитель.
И трон мы должны изнутри укрепить,

ПОЛОНИЙ

Но как?

КОРОЛЕВА

Нужен сильный властитель
На троне. Не Клавдий, не Хамлет!

ПОЛОНИЙ

Но кто?

А, понял...

КОРОЛЕВА

Всегда вас ценила.
Нужна перемена на троне, не то
Все скажут, что Дания сгнила.
Интрига нужна ...



ПОЛОНИЙ

Вшистко ясне ³³, мадам.
Интрига затеяна будет.
Я лучшим агентам задание дам,
Они хитроумные люди.
И после никто не поймет никогда,
Как вышло, что власть поменялась ³⁴.
Поддержка Бернардо имеется?

КОРОЛЕВА

Да.

В нем честь офицера осталась.
Желаю успеха, мой друг. Я уйду.
Я вам доверяю безмерно.
Мы встретимся вечером с вами – в саду ³⁵.

(Уходит).

ПОЛОНИЙ (кричит)

Эй, кто там! Ко мне Гильденстерна!

ЗАНАВЕС.





АКТ I СЦЕНА ПЕРВАЯ

Эльсинор. Площадка перед замком.

Франциско и Бернардо, затем Горацио.

ФРАНЦИСКО

Бернардо! Я вахты не в силах стоять³⁶—
Я вам говорю как родному³⁷;
Вдруг явится призрак из пекла опять!
Нет, лучше до хаты, до дому...³⁸
Не этот ли призрак с идеей дурной
Из опуса Карла и Фрица
Бродил по Европе порою ночной?³⁹
Такого любой убоится!

БЕРНАРДО

Наш долг – в Эльсиноре хранить статус-кво!
А с духом вы будьте учтивей:
Он наш, этот призрак. Взрастили его
Мы в датском своем коллективе⁴⁰.
Не тот он, кого опасаетесь вы,
А бывший властитель наш датский;
Солдат на престоле! А братец, увы, –
Обычный занюханный штатский.

ФРАНЦИСКО

Молчите, Бернардо! Не надо, прошу!
Здесь стены совсем не глухие.
Нет, я-то доносов давно не пишу,
Но могут подслушать другие.

БЕРНАРДО

Чего мне бояться! Я старый солдат,
На немцев ходил и поляков.
А этот король только чтению рад,
Не рвется ни в Гамбург, ни в Краков!



Не хочет идти на норвежца! На Русь!
На прусса! На чудь! На карела!
Коль стал королем – так воюй и не трусь.
Ох, Клава, да чтоб ты сгорела...

Агентов влиянья ⁴¹ – полно! Убежден,
Что здесь их две сотни примерно.
Полония сделал советником он!
(А тот ведь из Krakова, верно?)

И призрак – он признак! Явился не зря
К нам – штурманом будущей бури ⁴²;
Он знает, как надо ⁴³! И, с ним говоря,
Мы тоже узнаем, в натуре ⁴⁴!

ГОРАЦИО (входит)

Здорово! Вернулся на родину я;
Давно не бывал в Эльсиноре,
Тянуло, тянуло в родные края, ⁴⁵
Чтоб здесь пировать на просторе ⁴⁶,
Как раньше, ребята...

БЕРНАРДО

Какие пиры?
Здесь призрак гуляет ночами.

ГОРАЦИО

Что? Призрак? Забавно. С какой же поры?
Молчит или ходит с речами?

БЕРНАРДО

Как будто герой-партизан, он молчит ⁴⁷;
Похож на монарха былого.

ГОРАЦИО

Коль Хамлет бродягу визитом почтит –
Дух, думаю, вымолвит слово.



СЦЕНА ВТОРАЯ

Там же. Зал для приемов в замке.

Трубы. Входят король, королева, Хамлет, Полоний, Лаэрт, Вольтимандр, придворные и свита.

КОРОЛЬ

Друзья, мы должны обратиться сейчас
К делам, что заботят державу.
Доложено мне: молодой Фортинbras
Все требует – и не по праву –
Ту землю, что брат мой в сраженье добыл.
Земли не дадим мы ни пяди ⁴⁸!
Хоть дядя у принца – известный дебил,
Пишу я послание к дяде,
Чтоб тот с Фортинбрасом разборку провел
Конкретно ⁴⁹– как в мире ведется, –
И место герою другое нашел
Для подвига. Место найдется! ⁵⁰
Каков Фортинbras! Мы, клянусь, до того
Таких наглецов не видали;
И если уж чешется где у него,
Пусть чешет не здесь, а подале ⁵¹.
Везите письмо, дорогой Вольтимандр,
А устно скажите-ка дяде:
Норвегии будет большой реприманд ⁵²,
Коль принца на цепь не посадит.

(Вольтимандр уходит)

Ответьте, Лаэрт, что за дело у вас?

ЛАЭРТ

Хотел бы в Париж отлучиться.

КОРОЛЬ

Монмартр? Пляс-Пигаль? ⁵³ Там бывал я не раз...

ЛАЭРТ

Нет, сир, я поеду учиться...



КОРОЛЬ

Ну если с отцом вы решили вопрос,
Не будет от власти запрета.
Но надо, Полоний, чтоб сын ваш привез
Из Франции знанья ПРО ЭТО⁵⁴.
Отстали мы; нет у нас тут новостей
И книг про любовь современных.
Науку постигните нежных страстей⁵⁵,
Чтоб нам рассказать непременно!

(Лаэрт уходит)

У Хамлете грусть не уходит с лица,
Он весь словно сваренный всмятку...

ХАМЛЕТ

Лишь месяц прошел после смерти отца;
Нельзя ж мне пускаться вприсядку⁵⁶.

КОРОЛЕВА

Не вечно ничто под луною⁵⁷, мой друг,
Смирись с этой тяжкой потерей.

ХАМЛЕТ

Не любит, как вижу, ваш новый супруг
Подобных печальных материй.
Поэтому тоже прошу отпустить;
Душа за границу стремится!
Чтоб меньше тоску на датчан наводить –
Учиться; учиться; учиться!⁵⁸

КОРОЛЬ

Уехать? А кто мне поможет, мой сын,
Осмысленно править страною?
Кто будет наследником? Ты же один
Остался в роду вслед за мною...

КОРОЛЕВА

Останься, не езди в Германию, сын;
Туманна ученость у немцев⁵⁹.



Твой дядя постиг все науки один,
И в помощь не звал иноземцев.

ХАМЛЕТ

Я буду послушным – клянусь в этом вам;⁶⁰
Вы вновь одержали победу.
Король, не надейтесь; не бойтесь, мадам.
Раз просите – я не уеду⁶¹.

КОРОЛЬ

Согласию этому рад я, друзья!
Такого и ждал я ответа...
Супруга, где кружка большая моя? ⁶²
Немедленно выпьем за это! ⁶³

(Все, кроме Хамлета, уходят)

ХАМЛЕТ

Полно в наши дни сексуальных свобод,
Быть нужно терпимее нам уж...
Но все же могла подождать хоть бы год?!
Так нет: через месяц – и замуж!

И это несчастье – в семье у меня;
Ох, надо ж такому случиться!
Хоть пить не люблю среди белого дня,
Но нынче желаю напиться!..

(Наливает из бутылки, пьет)

Входит Горацио.

ГОРАЦИО

Привет вам, о Хамлет! Не видел я вас
Давно – после наших миграций
По барам немецким.

ХАМЛЕТ

Вот радостный час!
Вы здесь, в Эльсиноре, Гораций!



ГОРАЦИО

И видел здесь чудо. Вы пьете вино,
Не зная, что призрак, похожий
На вашего папу, здесь бродит давно!
Знаком ли вам этот прохожий? ⁶⁴
Его часовые видали; я сам
Увидел своими глазами!
На призрак, что бродит у стен по ночам,
Взглянуть не желаете сами?

ХАМЛЕТ

Вот это нахальство!.. Пойдем-ка туда,
Где видели этого хама.
Спрошу, кто таков. И бродяге – беда,
Когда не ответит он прямо.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Там же. Комната в доме Полония.

Входят Лаэрт и Офелия.

ЛАЭРТ

Постой, корабельщик, мой бриг, не спеши ⁶⁵,
Хочу попрощаться с сестрою.
Офелия, письма почаше пиши; ⁶⁶
Боюсь за тебя я, не скрою.
Своим поведеньем мне душу не рань,
Будь скромной, послушной девицей
И помни, что Хамлет – развратник и пьянь,
И стать королем не стремится...
Тебе нету места у принца в судьбе –
Пусть ныне он любит и манит.
Знай: primo, не женится он на тебе;
Secundo, монархом не станет.
Он мог бы жениться, будь он властелин,
На той, на которой желает;
Но Клавдия сменит не Хамлет, а сын:
Гертруда ему нарожает...



Повес среди принцев, увы, большинство,
И он из них – хуже любого;
Не зря гадским принцем прозвали его...

ОФЕЛИЯ

Найди-ка мне принца другого! ⁶⁷
«Того не люби», «с тем в кино не ходи»... ⁶⁸
Я взрослая, знаю порядки!
Ты сам за границей гляди, не блуди;
Твои мне известны повадки.

ЛАЭРТ

На то, чтоб в Париже блудить и гулять,
Потребны экю и пистоли,
А скряга-папаша решил выделять
Мне в день по сантиму, не боле.

ПОЛОНИЙ (входит)

Такие реченья я слышу, скорбя;
Жизнь скромная – только во благо!
Тебя породил я ⁶⁹ – и вправе тебя
Оставить совсем без шеляга ⁷⁰!
Ты денег немало, пся крев ⁷¹, получил;
Приучишься, дурень, к порядку –
Их будет достаточно. Смирно, дебил!
Кругом! Шагом марш на посадку!

ЛАЭРТ

Прощайте. Я буду вам письма писать,
Коль хватит мне денег на марки.

(уходит)

ПОЛОНИЙ

Принц Хамлет взял моду с тобою гулять –
Хоть дарит, холера, подарки?

ОФЕЛИЯ

Принц Хамлет обычно мне в чувстве своем
Клянется святыми дарами.



ПОЛОНИЙ

Святыми дарами! Каков эконом! ⁷²
Нет, лучше б дарил талерами.

Пусть дарит! Так принято в странах во всех –
Хоть принц, хоть датчанин, хоть лях ты!

ОФЕЛИЯ

Вы скупы, как мельник ⁷³ иль старый Гобсек,
К лицу ли такое для шляхты?

ПОЛОНИЙ

Учи: вшистко едно⁷⁴ он бросит тебя,
Такая у принцев натура.
Пусть нынче хоть что-то подарит, любя!

ОФЕЛИЯ

Сама понимаю, не дура.

(Уходят).

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Там же. Площадка перед замком.

Входят Хамлет, Горацио и Бернардо. Появляется Призрак.

БЕРНАРДО

Мой Хамлет, глядите: он снова пришел!

ХАМЛЕТ

И вправду похож на папашу...
Вы – тот, кто сей дьявольский трюк изобрел, –
Себя назовите, мать вашу! ⁷⁵

ПРИЗРАК

Не надо сейчас поминать мою мать,
Подумай о собственной, парень.
Женился мой братец на ней, подлый тать;
Как он оказался коварен!



Я вправду отец твой, былой властелин,
Мне жизнь оборвали мученья...
А трон мой – у брата. Зачем же не сын
Сменил меня в деле правленья?

ХАМЛЕТ

Мне лучше по пабам с девицей пройтись,
А к власти – стремления нету,
Ко всяkim чертям с материами катись
Престол!...⁷⁶

ПРИЗРАК

Удивлен я ответу!

Ты мысли о власти не смеешь бросать!⁷⁷
Не помнишь о Дании, что ли?
Я должен тебе информацию дать:
Твой дядя – бандит на престоле!
Забросив Писанье, читал он труды
Коперника и Галилея;
Как много, представьте, бывает беды⁷⁸
От умника и грамотея!

Тому, что до срока я сгинул в гробу,
Виною – лишь знания брата.

Прочел у Евстахия он про трубу,⁷⁹
У греков – про гибель Сократа...⁸⁰

И в ухо мое белену он залил
(Где в Дании сыщешь цикуту?),
Так Авеля Каин когда-то сгубил,⁸¹
Лумумбу так грохнул Мобуту...⁸²
Покаяться даже не мог я в грехах,
Внезапно отравленный братом...
Ты должен, забыв свою леность и страх,
Покончить с таким супостатом!

ХАМЛЕТ

А ты и не знаешь, родная страна,
Откуда явился горе...
Увы! В огороде растет белена,
А дядька сидит в Эльсиноре.⁸³



Таков он, державы моей господин!..
Что ж, я предъявию свое право;
У власти останется только один –
И пусть это будет не Клава! ⁸⁴

ПРИЗРАК

Сквозь грозы пусть солнце сияет тебе,
К победе твой путь озаряя! ⁸⁵
Я верю – ты духом окрепнешь в борьбе ⁸⁶,
И месть тебе смело вверяю. ⁸⁷

(исчезает)

ХАМЛЕТ

Бернардо, Гораций, я верю ему
И дядю ухлопаю, гада.
Про призрака речи, друзья, никому
Вы не говорите. Не надо. ⁸⁸
Придет к узурпатору вскоре беда;
Пусть сгинет исчадие ада!
Какое, друзья, ваше кредо?

ГОРАЦИО, БЕРНАРДО

Всегда! ⁸⁹

ХАМЛЕТ

Ну что ж, за работу, камрады! ⁹⁰

(Уходят)

СЦЕНА ПЯТАЯ

Там же.

Входят Розенкранц и Гильденстерн

РОЗЕНКРАНЦ

Ну как вам, коллега, идея моя?
И вышло, как вижу, не худо.



ГИЛЬДЕНСТЕРН

Шеф! Кто подбирал исполнителей? Я! ⁹¹

РОЗЕНКРАНЦ

Я хаять ваш выбор не буду
От трех гонорар мы получим сторон.
Три дела уладим с наскока ...

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Раз – смута! Два – Хамлет нарушит закон! –
Три – Клавдию будет морока!

ЗАНАВЕС.





АКТ II

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Эльсинор. Комната в доме Полония.

Входят Полоний и Рейнальдо.

ПОЛОНИЙ

Вас, друг мой, дорога во Францию ждет;
Хочу, чтоб вы точно узнали,
Какое Лаэрт житие там ведет,⁹²
Про облико сына морале.⁹³

Сходите у них по игорным домам,
По барам, по пабам, по бабам;
Узнайте: Лаэрт мой бывает ли там,
Подобно друзьям своим – швабам?

И коль подорвал реноме он датчан
И польского шляхтича гонор,
Скажите ему, уважаемый пан,
Что я для гуляки – не донор,
Скажите, что денег ему я не дам,
Для жизни подобной бесчестной;
Пускай подаянье вблизи Нотр-Дам
Он просит – мол, «сам я не местный...»⁹⁴
А если ведет он себя по уму,
Зачеты сданы по предметам –
Тогда только деньги отдайте ему.
Возьмите расписку при этом!

РЕЙНАЛЬДО

Не будет вручен ни единый дензнак
Гуляке, хлыщу, наркоману;
И все будет сделано в точности, как
Угодно вельможному пану.

(Рейнальдо уходит. Входит Офелия).



ПОЛОНИЙ

Как, дочка, роман твой? Какие дела?

ОФЕЛИЯ

Мне кажется, Хамлет – с приветом;
Не то, чтоб совсем...

ПОЛОНИЙ

Но приметы нашла?

ОФЕЛИЯ

Похоже – по разным приметам. ⁹⁵
Явился без шляпы ко мне, без чулок,
То робко глядел, то суроно –
Сперва на меня, а потом – в потолок,
Но так и не вымолвил слова;
Смотрел на меня, как на бомбу, ежа,
Смотрел на меня, как на бритву; ⁹⁶
А после из комнаты вышел, дрожа...
Я в страхе читала молитву.

Ну что, ты согласен? Сошел он с ума?

ПОЛОНИЙ

Позволь мне вопросик нескромный:
А как же подарки?

ОФЕЛИЯ

Подарков – нема.

ПОЛОНИЙ

Хоть псих, но весьма экономный.
Жаль принца – хоть вовсе его не люблю;
Тут гены, видать, виноваты.
Пора для него (доловжу королю!)
В психушке готовить палаты.

(Уходят).



СЦЕНА ВТОРАЯ

Там же. Комната в замке.

Входят король, королева, Розенкранц, Гильденстern и свита.

КОРОЛЬ

Принц бредит и буйствует – право, хорош!
С ним дело, друзья мои, худо.

КОРОЛЕВА

Так он сумасшедший – ну что тут возьмешь... ⁹⁷

КОРОЛЬ

Диагноз печальный, Гертруда.
Мы вызвали вас, Розенкранц, Гильденстern,
Чтоб вы, как друзья, разузнали
(Пройдя вместе с ним хоть десяток таверн):
Вернуть его в чувство нельзя ли.

КОРОЛЕВА

Известно: он с вами любил выпивать,
И в школе, и в прочие годы...
Причину недуга вам нужно узнать.

КОРОЛЬ

Вам денег дадут на расходы.

РОЗЕНКРАНЦ

Лишь мы среди тех, кто с несчастным дружил,
Знакомы с ним с первого класса.
Готовы на выручку.

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Чтоб я так жил, ⁹⁸
Поможем! Так где у вас касса?

(Розенкранц и Гильденстern уходят. Входит Полоний).

ПОЛОНИЙ

Из Осло посол возвратился сейчас,



С докладом, что более нету
Угрозы державе; юнец Фортинbras
Затребован дядей к ответу.
И принцу король Фортинкроль приказал
Про славную нашу землицу
Забыть! И велел, чтобы тот не скучал,
Идти на другую столицу.

КОРОЛЬ

Куда же собрался прославленный столь
Сей отпрыск великого рода?

ПОЛОНИЙ

Есть новость, что в Кракове умер король.
А в Польше, представьте, – свобода:
Король избирается. Нынче, слыхал,
Есть в сейме сторонников много
У принца. Вот он и поедет, нахал,
А войско возьмет на подмогу.

КОРОЛЬ

Не будет угроз от него никогда,
Коль это избранье случится.
Вот Хамлета так бы спровадить куда...
Да псих в короли не годится.
Зовите посла.

(Вольтиманд входит)

Ну так что, Вольтиманд,
Опасности более нету
Нашествия в Данию северных банд,
Что любят шататься по свету?

ВОЛЬТИМАНД

О сир, стал спокойным весьма Фортинbras,
Любезным и вежливым столь же;
Свой полк пропустить умоляет он вас
Сквозь датские земли – на Польшу.



КОРОЛЬ

Вестям этим рад я (хоть верю с трудом)...
Но с просьбой – увы, незадача:
Бывает, что пустишь гостей к себе в дом,
А в ложках потом – недостача. ⁹⁹
Но все-таки дружба его нам нужна...
Мой друг, до утра отдохните;
Всю ночку, когда во дворце тишина,
Король будет думать... ¹⁰⁰ Прощайте!

(Вольтиманд уходит).

ПОЛОНИЙ

Про принца я новость поведаю вам.
Коль выйдет какая кручинка,
Шерше – я скажу вам, панове – ля фам; ¹⁰¹
Вот принца недуга причина.
Пришла моя дочка с запиской в руке:
К ней принц проявилуваженье:
Письмо ей на датском прислал языке; ¹⁰²
Увы – не дается ей чтенье.
И взялся я сам за письмо поутру.
К обеду башка заболела;
Беда с этим чтеньем! Но я разберу,
Коль дочки касается дело. ¹⁰³

(читает)

«Я встретил, о панна прекрасная, вас,
И вспомнил все время былое. ¹⁰⁴
Огонь в моем сердце совсем не угас.
Любовь меня пилит пилою».

Конечно, сей образ не очень хорош
(Тут с рифмой проблема, известно...),
И смысла в послании нет ни на грош:
Офелия? С принцем? Невместно! ¹⁰⁵

Причину недуга прочли мы в письме.
Ужасно оно бестолково,
И ясное дело, что в здравом уме
Никто не напишет такого.



КОРОЛЬ

Так вот где таилась разгадка всего!
Рассудку любовь угрожала! ¹⁰⁶

КОРОЛЕВА

Я в детстве частенько порола его,
Но все-таки, видимо, мало! ¹⁰⁷

КОРОЛЬ

Полоний, а как принимала она
На сердце ее притязанья?

ПОЛОНИЙ

Она ничего не решает одна,
Нужны ей мои указанья;
А я, государь, посоветовал ей
Быть сдержанней в этом вопросе:
Принц Хамлет подобен скитальцам морей,
Увы... Поматросит и бросит.
Она, как послушная дочь, приняла
Совет мой, изложенный выше,
И вот в результате – такие дела –
У Хамлета съехала крыша. ¹⁰⁸

КОРОЛЬ

Хотел бы их встречу увидеть тайком –
Вот версии будет проверка!

ПОЛОНИЙ

Я дочь свою к принцу пришлю вечерком;
Нас с вами укроет портьерка.

(Король уходит)

КОРОЛЕВА

Что слышно про вашего сына, мой друг?
Гуляет вовсю по Парижу? ¹⁰⁹

ПОЛОНИЙ

Живется неплохо. Скучать – недосуг.
Но рвется на родину. Вижу,



Вы вновь интерес проявляете свой
К сиротке?

КОРОЛЕВА

Конечно, Полоний!
Его, кавалера с прекрасной душой,
В моем не хватает салоне!
Зачем он уехал?

ПОЛОНИЙ

Король дал приказ:
Мне – сплавить подалее сына;
Сказал, что Лаэрт слишком дорог для вас,
Припомнил пажа Керубино... ¹¹⁰

КОРОЛЕВА

Я чуши не знала такой до сих пор;
Бояться безусых мальчишек?!
Но я не Розина, и он – не Линдор, ¹¹¹
И нас Бомарше не опишет.

ПОЛОНИЙ

А если опишет – то разве Шекспир,
Акунин, Грамматик Саксоний... ¹¹²

КОРОЛЕВА

Ну что ж, поглядел ваш сыночек на мир –
Пусть едет обратно, Полоний!

(Уходят).

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

(Входит Хамлет, за ним – Розенкрэнц и Гильденстерн).

РОЗЕНКРАНЦ

Почтеннейший Хамлет, привет вам, привет!

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Принц Хамлет, вам с кисточкой наше! ¹¹³



ХАМЛЕТ

Привет вам, ребята! Объездили свет?
Есть страны, что Дании краше? ¹¹⁴

РОЗЕНКРАНЦ

С коллегою мы переехали Зунд;
Семь баллов – весьма неприятно.

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Нас с шефом трепало вчера – зай гезунд! ¹¹⁵
Но все-таки здесь мы, обратно.

ХАМЛЕТ

Так что же призвало вас снова сюда?
Тоска по стране – неужели?

РОЗЕНКРАНЦ

Не то чтобы нет и не то чтобы да... ¹¹⁶

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Мы здесь таки¹¹⁷ нынче при деле.

РОЗЕНКРАНЦ

Хотели и вправду объехать весь мир,
Но визы не все получили.

ГИЛЬДЕНСТЕРН

К тому же дела есть и дома – вейз мир! ¹¹⁸

ХАМЛЕТ

Так вы здесь с заданием?

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Или! ¹¹⁹

ХАМЛЕТ

И как вам понравилась эта тюрьма?

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Про что вы?



ХАМЛЕТ

Про Данию. Ну же?

РОЗЕНКРАНЦ

Мы в мире видали и больше дерьма.

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Встречали кичманы¹²⁰ похуже.

РОЗЕНКРАНЦ

Мы там и деньжат не сумели скопить –
Зря, видно, уплыли за море-с.

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Не жизнь – я могу вам про то доложить –
В заморских державах, а цорес.¹²¹

РОЗЕНКРАНЦ

И шмоток везем мы немного с собой,
Хоть были на Тибре и в Пизе.

ХАМЛЕТ

И с Тибра, из Пизы – с пустой рукой?!¹²²
Что, вправду так пусто в вализе?

РОЗЕНКРАНЦ

Удач было мало.

ХАМЛЕТ

Хотите сказать:
Проруха бывает старухе-с?

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Фортuna любила, мой принц, показать
Нам вечно свой подлинный тухес.

ХАМЛЕТ

С ней будет, надеюсь, другой разговор –
Откроет вам лицо ныне;¹²³
Но вы с королем трудовой договор
Составить должны на латыни.



Скажите: каков королевский приказ?
Мое разгадать поведенье?

РОЗЕНКРАНЦ

Собрать нам актеров велели для вас,
И вскоре грядет представленье.

ХАМЛЕТ

Отлично! Театра не видел давно;
Желаю актерам успеха!
А дяде скажите, ребята, одно:
Что я не совсем еще съехал.

РОЗЕНКРАНЦ (*тихо, Гильденстерну*)

Он псих – я скажу, на него поглядев.
Мой друг, резолюцию вашу!

ГИЛЬДЕНСТЕРН (*тихо, Розенкранцу*)

Что он малахольный¹²⁴ – доложите, шеф;
И неча размазывать кашу. ¹²⁵
Бедняга! Он тот водевиль увидал,
Что мы подготовили с шефом.

РОЗЕНКРАНЦ (*тихо, Гильденстерну*)

И ум у бедняги слегка пострадал
От встречи с бесплотным Азефом. ¹²⁶

ГОРАЦИО (*входит*)

Приветствую принца! А кто это? Ба!
Какие знакомые лица! ¹²⁷
Какая сюда вас пригнала судьба?
Видать, допекла заграница?

РОЗЕНКРАНЦ

Должны мы, о принц, вас покинуть сейчас.

ХАМЛЕТ (*понимающе*)

Пора королю показаться?
Идите, ребята, идите!. А вас
Прошу я, Гораций, остаться. ¹²⁸



(Розенкранц и Гильденстерн выходят).

ХАМЛЕТ

Вода не течет из дворцовых цистерн.
Узнайте причину скорее!

ГОРАЦИО

Так ясно же всё: Розенкранц! Гильденстерн! –
Все выпили эти ... злодеи. ¹²⁹

(Смеются)

Входит Полоний.

ПОЛОНИЙ

Мой принц, я принес вам прекрасную весть:
Приехали к замку актеры:
Народных четыре, заслуженных – шесть,
А прочие восемь – супфлеры.
И нынче же вечером, после того,
Как в замке отслушают мессу,
Актеры покажут свое мастерство –
Сыграют прикольную пьесу.

ХАМЛЕТ

Коль пьеса паршивая будет у них,
И зрителям будет тоскливо,
То этот театр для актеров твоих
Закончится вешалкой живо. ¹³⁰

ПОЛОНИЙ

Да, труппам не раз наступал тут конец,
Как в Дании выдержать пробу-с?
Я помню, как ваш милосердный отец
Развесил на соснах весь “Глобус”. ¹³¹

ХАМЛЕТ

Да, кстати: потребен за дочкою глаз
Да глаз. Не забудьте совета!
Хочу, чтоб не вышло такого у вас,
Как вышло с шутом Риголетто.



ПОЛОНИЙ

А кто он такой? Отчего не знаком?
Клянусь моим старым жупаном,
Не знаю такого. Скажите о том,
Что вышло с означенным паном?

ХАМЛЕТ

Сам герцог увел его дочку на раз,
И вот – убежала девчонка...
Папаша на герцога сделал заказ,
И вышла потом расчлененка.

Не герцогу вышло башку потерять,
А дочери – Джильде несчастной...
Вот так чтобы вам не пришлось горевать,
Узнав о потере ужасной.

(Входят три актера).

Привет вам, о жители мира кулис!
Вас видеть большая отрада.
Я верю: и здесь вы услышите “бис!” –
Сыграв для двора то, что надо.

ПЕРВЫЙ АКТЕР

А что же здесь надо, любезный милорд?
От вас мы узнать бы хотели.

ХАМЛЕТ

Я вашим доверьем до ужаса горд,
Поскольку профан в этом деле.¹³²
Король хочет веру в народе крепить –
Лишь вера спасает систему;
И пьесу вам стоит сыграть, может быть,
На религиозную тему.

Та пьеса вам даст неплохой гонорар,
Где богу поется “Осанна!”;
Сыграйте “Бен Гура”; “Христос – суперстар”
Иль “Девственницу Орлеана”.¹³³
И зрители будут – поклясться готов –
Искусству великому рады.



(Горацию, тихо)

Король наш ученый, не терпит попов –
Быть может, помрет от досады.

(Уходят).

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Эльсинор. Комната в замке.

Входят – Розенкранц и Гильденстerner, с ними три актера.

ПЕРВЫЙ АКТЕР

Любезные! Есть к вам один разговор.
Мы тут представленья давали...

РОЗЕНКРАНЦ

Потише, потише, мой милый актер..

ПЕРВЫЙ АКТЕР

Нас кто-нибудь слышит едва ли.
Мы с вами имели контракт на гастроль,
Гастроль состоялась... Вы сами
Все это видали: и главную роль,

(кланяется)

И свет,

(Второй актер выходит вперед и кланяется)
и эффекты с шумами.

(Третий актер выходит вперед и кланяется)

Мы триллер для принца творили втроем.
Какая же будет награда? ¹³⁴

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Базар был про триста. Забыли о том?

ПЕРВЫЙ АКТЕР

Любезный! Добавить бы надо...



РОЗЕНКРАНЦ

А что приключилось? Овес вздорожал?

ВТОРОЙ АКТЕР

Текст сложен, опасность громадна ...

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Так сколько, босяк?!

ТРЕТИЙ АКТЕР

(выходит вперед, срывает с головы цилиндр и швыряет на землю)

Триста тридцать!

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Нахал!...

РОЗЕНКРАНЦ

Согласен.

ПЕРВЫЙ АКТЕР

(отталкивает первого и выходит вперед)

Но каждому!

РОЗЕНКРАНЦ (после паузы)

Ладно.

(Платит деньги).

ЗАНАВЕС.





АКТ III

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Эльсинор. Комната в замке.

Входят король, королева, Полоний, Офелия, Розенкранц и Гильденстерн.

КОРОЛЬ (Розенкранцу и Гильденстерну)

Наш Хамлет, как прежде, в безумной тоске,
Утоп в безысходном миноре;
Как псих, он шатается с бритвой в руке, ¹³⁵
Пугая людей в Эльсиноре.

Так, значит, причина недуга сего
По-прежнему вам непонятна,
И вы не смогли разузнать ничего?
Аванс отдавайте обратно!

РОЗЕНКРАНЦ

Но мозг его в дырах, как фирменный сыр,
Он дать объяснений не может!
У вас нереальные планы, о сир! ¹³⁶

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Король, вы не правы! ¹³⁷

(в сторону, испуганно)

О боже...

КОРОЛЕВА

Скажите хотя бы, как шел разговор?

КОРОЛЬ

Его вы на пиво не звали?

РОЗЕНКРАНЦ

Позвали.

КОРОЛЬ

Пошел он?



РОЗЕНКРАНЦ

Нигде до сих пор
Таких чудаков не видали,
Которые “туборга” в этой стране
Не выпьют во славу богини –
Великой Халявы.

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Да, кажется мне,
Что он не такой мишигинер. ¹³⁸

РОЗЕНКРАНЦ

Но он и за пивом не стал выдавать
Мильона терзаний¹³⁹ причину.
Потом мы решили актеров позвать,
Чтоб те разогнали кручину.

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Театр небесами в спасенье нам дан;
Он нужен и психу, наверно, –
Хоть наши артисты, увы, не фонтан,
А пьесы не слишком кошерны. ¹⁴⁰

ПОЛОНИЙ

Принц Хамлет актеров изволил принять,
Им короны давал и подарки...
А вам, государь, попросил передать –
Для вас и жены – контрамарки.

КОРОЛЬ

Придем с удовольствием! Впрочем, узнать,
О чем эта пьеса, не худо...

ПОЛОНИЙ

О боже. И длинная... Актов на пять!

КОРОЛЬ (Гертруде, тихо)

Какое несчастье, Гертруда!

(Розенкранцу и Гильденстерну).



Актерам скажите: “Порадуйте нас!
Шлет Клавдий привет вам отцовский!”
А их режиссеру – секретный приказ:
“Короче играй, Склифосовский!” ¹⁴¹

Розенкранц и Гильденстерн уходят.

КОРОЛЬ

Покинь нас, Гертруда, мой ангел. Страна
Зовет нас к работе секретной,
А тайная служба – опасна, трудна,
Ей следует быть незаметной. ¹⁴²

Офелия с Хамлетом встретятся тут,
И мы им устроим прослушку.
(Мне, кстати, гэбисты советы дают:
За принцем направить “наружку”). ¹⁴³

КОРОЛЕВА

Шпионство – не женское дело, ты прав.
Пойду, отдохну в будуаре.

КОРОЛЬ

Я после тебе расскажу про Раав
И дело мадам Маты Хари. ¹⁴⁴

(Королева уходит).

ПОЛОНИЙ

Офелия, сядь в это кресло и жди.
Я слышу шаги фигуранта; ¹⁴⁵
Пора нам укрыться, о сир: позади,
За этой портьерой – веранда...

Король и Полоний уходят за портьеру. Входит Хамлет.

Офелия сидит в кресле спиной к нему.

ХАМЛЕТ (адресуясь к залу)

Я жил, свои мысли в секрете храня, –
Пора приступить к монологу.
Вы хотите песен? Их есть у меня! ¹⁴⁶
На ямб перейду – и в дорогу...



Вопрос таков: убить иль не убить?
Терпеть судьбы жестокие удары
И разводить с убийцей тары-бары –
Иль просто, без базара, замочить? ¹⁴⁷

И под статью за это угодить...
Отменят “вышку” в Дании нескоро; ¹⁴⁸
Но есть и плюс такого приговора:
Конец терзаньям – быть или не быть.

Прервать с людьми связующую нить, ¹⁴⁹
И спать, и спать – как Рип ван Винкль, как Хольгер; ¹⁵⁰
Но коль и там покажут сны о долге,
То попрошу кассету заменить.

Меня прошу, конечно, извинить,
Но страшно погружаться в эту дрему,
Где мне – гуляке, грешнику такому –
Сны пострашнее могут прокрутить.

Так что ж – терпенье? Дядю не казнить –
Чтоб фильмы эти посмотреть позднее?
А как с отцовской просьбой – дьявол с нею?
И месть, и справедливость отменить?

Вот так и гибнет все желанье мстить,
Так кривда много раз торжествовала...
Нет! Я готов сто раз начать сначала ¹⁵¹
Мою борьбу! ¹⁵² Начать – и углубить! ¹⁵³

Я верю, что сумею победить!
Меня поддержат все простые люди,
И гадским принцем, верю я, не будет
Меня народ великий наш дразнить! ¹⁵⁴

Но вижу – здесь Офелия... Пора
Давно уже мне бросить ямб картавый. ¹⁵⁵
Нас амфибрахий ждет, покрытый славой. ¹⁵⁶

(Офелии)

Как в Дании прекрасны вечера! ¹⁵⁷
Офелия! Вот упоительный вид!
Молились ли на ночь – скажите? ¹⁵⁸
Коль это занятие еще предстоит –
В молитвах меня помяните.



ОФЕЛИЯ

Здоровы ли, принц мой? Ответьте же мне!
Поверьте, что многое значит
Ответ ваш.

ХАМЛЕТ

Спасибо. Здоров я вполне.
Хоть многие мыслят иначе.

ОФЕЛИЯ

Хочу подношения ваши вернуть.

ХАМЛЕТ

Да что ж я дарил-то, ей богу?!

ОФЕЛИЯ

Дарили, дарили – но всякую муть,
Которая стоит немного.

Дарили – причем с добавлением слов,
Которых прекрасно значенье.
Однако цена несловесных даров
От слов не росла, к сожалению.

Не нужно вам было дары приносить!
К тому же – зачем мне дешевка?
И мне, как приличной девице, хранить
От принца подарки неловко...

ХАМЛЕТ

Я в замках не видел приличных девиц,
А пуще – приличных красавиц.
Приличным бы нужно бежать из столиц,
Где каждый красавец – мерзавец.

Где с виду герой, а на деле – упырь,
Где ждет вас бесчестье обычно.
Скажу я приличной: «Твой дом – монастырь!»¹⁵⁹
Да впрочем, и там неприлично.

Вы плачете? В нашей дождливой стране
Вредна эта лишняя слякоть.
Для гордой полячки – так кажется мне –
Занятое постыдное – плакать.¹⁶⁰



Когда-то любил вас...

ОФЕЛИЯ

Лиши третьего дня
Любовно в глаза мне глядели,
С германской державой равняли меня... ¹⁶¹

ХАМЛЕТ

Что, вправду? Ну, псих в самом деле.
Видать, на любви я свихнулся как раз,
И крепко – пишите пропало!

(Уходит.)

ОФЕЛИЯ

Какой же светильник рассудка угас!
Какая башка пострадала! ¹⁶²
А я-то? Меня он решил уморить!
Судьба моя горькая прямо! ¹⁶³
Вчера обещался до гроба любить,
А вышла любовь до бедлама...

(Уходит.)

Король и Полоний возвращаются

КОРОЛЬ

Какая, скажите, любовь? Никакой!
Про дядю сказал очень грозно... ¹⁶⁴
Не деве – державе опасен такой.
И надо, покамест не поздно,
Сослать его. Есть ли в Гренландию рейс?
Оплатим всю стоимость фрахта!

ПОЛОНИЙ.

С Гренландией нет сообщенья. Скорей-с
Найдется в Британию яхта.

КОРОЛЬ

Мы сможем устроить, чтоб сей дебошир
До гроба там был эмигрантом.



ПОЛОНИЙ.

В таких оргвопросах владеете, сир,
Вы очень солидным талантом.

КОРОЛЬ

Увидится он с королевой...

ПОЛОНИЙ.

О да!

Я снова работой секретной
Займусь – и подслушаю их без труда,
Укрывшись в ее туалетной.

(Уходят).

СЦЕНА ВТОРАЯ

Там же. Зал в замке.

Входят Хамлет и Горацио.

ХАМЛЕТ

Из зрителей ранее кто-то видал
Такое занудство едва ли!..
Одно утешенье – что дядя страдал
Всех больше средь зрителей в зале.

ГОРАЦИО

Ушел он взбешенным – держу я пари!
Он рад бы смотреть оперетту –
“Марицу”, “Метро”, “Нотр Дам де Пари”; ¹⁶⁵
Но этого в Дании нету!

ХАМЛЕТ

Мораль этой басни, Гораций, ясна
Любому – пусть даже зулусу:
Раз дяде не нравится пьеса – она,
Как видно, ему не по вкусу.

ГОРАЦИО

Как сказано мудро!



Входят Розенкранц и Гильденстерн

ХАМЛЕТ

Ну что там опять?

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Мой принц, попрошу на два слова.

ХАМЛЕТ

Да хоть на четыре. Кто ж будет считать?

РОЗЕНКРАНЦ

Король...

ХАМЛЕТ

Пригорюнился снова?

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Король наш имеет весьма бледный вид.

ХАМЛЕТ

Что, выпил и хочет добавки?

РОЗЕНКРАНЦ

Нет, нервное что-то.

ХАМЛЕТ

Пусть доктор решит,
Куда ему ставить пиявки.

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Вам надо сейчас посетить вашу мать!

ХАМЛЕТ

Прошу во дворце не браниться.

РОЗЕНКРАНЦ

Принц! Вас королева изволила звать!

ХАМЛЕТ

А, понял. Готов подчиниться.

(Уходят).



СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Комната в замке.

Входят король, Розенкранц и Гильденстерн.

КОРОЛЬ

Принц едет – я ныне указ подpisал,¹⁶⁶
И воля моя непреклонна –
Туда, где Макар и телят не гонял, –¹⁶⁷
В туманы и смог Альбиона.
Он пьесою этой хватил через край,
Актерам подавши идею.
Загнать не могу я его за Можай –¹⁶⁸
Ну что ж, за Ла-Манш! И скорее!
А вам предстоит провожатыми быть,
Доставить к английским красоткам.

РОЗЕНКРАНЦ

А коль не захочет он с нами отплыть?

КОРОЛЬ

Тогда мы прибегнем к колодкам.

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Чтоб в Дании стало поменее бед,
Исчезла угроза короне,
Мы нашего друга – добром или нет –
Доставим на кичу¹⁶⁹ в Лондоне.

КОРОЛЬ (в сторону)

Мечтаю увидеть племянника я
Не в Лондоне, а в преисподней.

(Розенкранцу и Гильденстерну)

Готовьтесь в дорогу назавтра, друзья;
А ордер вам выдам сегодня.

РОЗЕНКРАНЦ (тихо, Гильденстерну)

Скажу вам, коллега, – готовится нам
Вновь грустная участь изгоев.



ГИЛЬДЕНСТЕРН (*тихо, Розенкранцу*)

Шеф, лучше б послали в поход по волнам
Не нас, а кого-то из гоев.

Розенкранц и Гильденстерн уходят. Входит Полоний.

ПОЛОНИЙ

Он к матери нынче пошел, государь.

КОРОЛЬ

Подслушать бы надо...

ПОЛОНИЙ

Конечно.

Я спрячусь там снова за ширмой, как встарь,
Хоть это порой небезично.¹⁷⁰

Прощайте. Я к вам загляну перед сном
И ждите известий хороших.

КОРОЛЬ

Спасибо.

Полоний уходит.

Принц всюду твердит об одном –
Что я короля укокошил.

Откуда такая идея в мозгу
Его воспаленном – не знаю.
Я в голову психу залезть не могу,
А если б и мог – не желаю.

Хоть смерть от гадюки в столичных местах –
Вещь странная, спорить не буду.
Откуда взялась в эльсинорских садах
Змея – неизвестно покуда.

Возможно, что кто-то змею подоспал
(Не я, это точно я знаю);
Услугу, конечно, он мне оказал,
И я подлеца не ругаю.

Прилягу я лучше немного соснуть;
Сморила меня Мельпомена.



(Ложится и засыпает)

Входит Хамлет.

ХАМЛЕТ

Он спит. Вот сейчас бы мечом рубануть,
И с долгом покончить мгновенно.

(Входит королева. Хамлет ее не видит)

Прикончил он спящего – вот же каков!
Сам нынче заснул предо мною.
Но спящего я убивать не готов –
Не в силах я сделать такое.
Нет, нынче мочить я не буду его...

(хлопает себя по лбу)

К тому же сейчас воскресенье!
Нельзя в этот день убивать никого;
Грешно! Потеряешь спасенье!
Отцу моему подложил он свинью,
К Харону спровадивши шустро.
Но все же сегодня его не убью –
Увы, не велит Заратустра. ¹⁷¹
Еще подожду я немного. Пускай
Мне будет поярче знаменье.
Поцарствуй еще, милый дядя, давай!
Не каждый же день – воскресенье!

(Уходит).

КОРОЛЕВА

Ну так я и знала. Известный слабак!
Ну да, Заратустра, вестимо...
Убрать короля он не сможет вот так,
И нужен добавочный стимул...

(Уходит).



СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Комната королевы.

Входят королева и Полоний.

ПОЛОНИЙ

Письмо написал я Лаэрту, и он
Здесь вскорости, думаю, будет.

КОРОЛЕВА

Полоний, я знаю – качается трон,
Нужны мне все верные люди.

Бернардо зачах – нет войны чуть не год!
Он хочет на шведов войною.

Ему обещала я новый поход
И армия будет со мною.

ПОЛОНИЙ

Тут цирк состоялся недавно у нас,
И призрак явился ...

КОРОЛЕВА

Слыхала.

Зачем же?

ПОЛОНИЙ

Устроить хотел Фортинbras.
Нам смути, чтоб Дания пала
Ему прямо в руки. И вот его план –
Династии всей истребленье.

КОРОЛЕВА

Откуда об этом вы знаете, пан?

ПОЛОНИЙ

Из Осло мне шлют донесенья.
Но цирк обернулся на пользу и нам –
Как гневен-то принц после встречи!



КОРОЛЕВА

Пусть только он дядю заколет, а там
Его мы простим и излечим.
Но нынче принес огорчение он –
Убить короля не решился...
Устроить бы надобно аттракцион,
Чтоб принц насовсем превратился
В изгоя; покой потерял навсегда;
Грозило ему наказанье...
Мы это устроим, мой друг, без труда.

ПОЛОНИЙ

Но как?

КОРОЛЕВА

Есть идея. Вниманье...

(Уходят).

СЦЕНА ПЯТАЯ

Эльсинор. Комната в замке.

Входят Розенкранц, Гильденстерн и первый актер.

ПЕРВЫЙ АКТЕР.

Зачем вы позвали меня, господа?

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Для вас есть работа, обратно.

ПЕРВЫЙ АКТЕР.

Коллеги в отъезде...

РОЗЕНКРАНЦ

Мой друг, не беда,
Здесь нужен один лишь.

ПЕРВЫЙ АКТЕР.

Понятно.

Вам нужен актера театр одного.



ГИЛЬДЕНСТЕРН

Все верно. Вот умница, боже!

ПЕРВЫЙ АКТЕР.

Играть предстоит мне, мессиры, кого?

РОЗЕНКРАНЦ

Полония. Вы с ним похожи

Играть вам – не больше минут двадцати.

Владычица Дании с вами

Сыграет. И роль без речей-то почти.

ПЕРВЫЙ АКТЕР.

А где мне играть?

РОЗЕНКРАНЦ

За коврами.

Инструкции позже получите вы.

Гуляйте до вечера смело.

ПЕРВЫЙ АКТЕР.

Мне боязно. Ох, не сносить головы...

РОЗЕНКРАНЦ

Одобрил король это дело.

Сбежать вы хотите? Учтите сперва:

У нас очень длинные руки! ¹⁷²

Не бойтесь, мой друг, и учите слова,

Тем более – их там две штуки.

(Первый актер уходит)

РОЗЕНКРАНЦ

Мы ставили с призраком пьесу, стариk,

Чтоб выполнить три порученья.

И вновь Мельпомена на службе интриг.

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Ох, будет погром, без сомненья.

(Уходят).



СЦЕНА ШЕСТАЯ

Эльсинор. Комната в замке.

Входят королева и "Полоний".

ХАМЛЕТ (за сценой)

О мать моя!

КОРОЛЕВА

Здесь он. Давайте сюда,
Чтоб вас мой сынок не увидел!

(“Полоний” становится за ковром. Входит Хамлет.)

ХАМЛЕТ

Зачем меня звали вы? Что за беда?

КОРОЛЕВА

Зачем ты папашу обидел?

ХАМЛЕТ

Что ж, primo, ваш муж для меня не отец,
Отец мой в могиле – слыхали?.
Secundo, какая обида, творец?
Что пьеску не ту показали?

КОРОЛЕВА

Совсем непохож ты на принца, пойми;
На дядю глядишь, как собака!

ХАМЛЕТ

Иду я на принцип. А принципами
Нельзя поступиться, однако! ¹⁷³
Я лишь пред отцом своим ныне в долгу,
Нет долга другого покуда.
Общаться с Иудой никак не могу
А муж ваш – типичный Иуда.
Ваш муж! И король! Не пойму ни за что,
За что ему почесть такая?
Да что же он сделал? Откуда он, кто? ¹⁷⁴
Заслуг я за дядей не знаю.



Мой дядя, конечно, весьма милосерд
(Жаль только, что в вашей постели);
Мой дядя – он правил честнейших экспер特¹⁷⁵
(Жаль только, что сволочь на деле).
Миледи, поверьте – я вам не совру –
Я в здравом уме!

КОРОЛЕВА (*в сторону*)

Это скверно...

(кашляет. За ковром кашляет "Полоний")

Чу, шорох! Ударь-ка клинком по ковру!
Там спряталась крыса, наверно!

(Хамлет протыкает ковер.)

"ПОЛОНИЙ" (*за ковром*)

Убили! Зарезали!¹⁷⁶ Это конец!
Выкатывается из-за ковра.

ХАМЛЕТ

Прям Штирлиц – ну как в анекдоте!¹⁷⁷

КОРОЛЕВА

Да что ж ты наделал! Полоний – мертвец!

ХАМЛЕТ

Бедняга сгорел на работе ...¹⁷⁸

КОРОЛЕВА

Кто знал, что случится такая беда.
Тебя позвала для беседы,
Хотела как лучше...

ХАМЛЕТ

Итог – как всегда;¹⁷⁹
От замыслов лучших – все беды.¹⁸⁰

КОРОЛЕВА

Ах, Хамлет, сыночек, что будет теперь?



ХАМЛЕТ

Вы это увидите лично.
И лучше б вам дядю покинуть.

КОРОЛЕВА

Поверь,

Подумаю я.

ХАМЛЕТ

И отлично.

Шлют в Англию завтра меня. Есть указ.
Друзья будут мне конвоиры...
Сказал им: "Всей Дании стыдно за вас!"
В ответ – скалят зубы...¹⁸¹ Вампиры!
Я в дальних краях всяких каверз боюсь;
Но съезжу, взгляну я на Сити,
Раз дядя желает. Но скоро вернусь.
Король, I'll be back¹⁸² – подождите!

(Уходит. Настоящий Полоний выходит из-за ширмы).

КОРОЛЕВА

От этаких трусов обычно не ждут
Ни толку, ни проку, Полоний.
А если уедет – ему не дадут
Вернуться живым из колоний.
Я всем расскажу, как зарезал он вас,
А труп этот будет уликой,
Король возмутится, подпишет приказ
С какой-нибудь карою дикой.
И Хамлет узнает про это.

ПОЛОНИЙ.

О да!

Я сам позабочусь об этом.
И он не уедет, клянусь, никуда,
Будь он хоть здоров, хоть с приветом.



КОРОЛЕВА

Он планам поможет моим – хошь ни хошь.
Он должен быть яростен, злобен.
Но труп этот! Как он на вас-то похож!

ПОЛОНИЙ.

Гример Гильденстерн бесподобен.
Но как мне в живые вернуться, мадам?
И где мне пока что укрыться?

КОРОЛЕВА

Мой друг, я устрою убежище вам,
И вам там недолго томиться.

ЗАНАВЕС.





АКТ IV

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Эльсинор. Комната в замке.

Входят король, королева, Розенкрэнц и Гильденстерн.

КОРОЛЬ

Скажи мне, Гертруда, какая беда
Тебя так тревожит, однако?
Твой Хамлет?

КОРОЛЕВА

Конечно же, он, как всегда!
Сын нынче зарезал поляка;
Он шорох услышал – и с криком “Кия!”¹⁸³
Нанес сквозь ковер ему рану.

КОРОЛЬ

На месте Полония мог быть и я...

КОРОЛЕВА

И будешь.¹⁸⁴ Убьет, как барана.

КОРОЛЬ

У Хамлета, знаешь ли, иммунитет;
Сойти ему с рук это может;
У принца и справка, и белый билет;
Диппаспорт имеется тоже.

(Розенкрэнцу и Гильденстерну)

Сейчас же под стражу возьмите его.
На яхту! В каюту с запором!
Вот ордер, держите. Вот так озорство
Становится страшным позором!

(Уходят).



СЦЕНА ВТОРАЯ

Там же. Другая комната в замке.

Входит Хамлет.

ХАМЛЕТ

Меня арестовывать, верно, идут. ¹⁸⁵

РОЗЕНКРАНЦ и ГИЛЬДЕНСТЕРН (за сценой)

Принц Хамлет!

ХАМЛЕТ

Я здесь. Что шумите?

Входят Розенкранц и Гильденстерн.

РОЗЕНКРАНЦ

Принц, как же мы рады увидеть вас тут!

ХАМЛЕТ

Пришли забирать – так берите...

ГИЛЬДЕНСТЕРН

У нас в самом деле есть пара бумаг,
Чтоб вас поместили на судно...

ХАМЛЕТ

Меня – на галеры? Средь всяких бродяг?

РОЗЕНКРАНЦ

Нет, кровь королей неподсудна!
Вас просто ссылает за море король.
Мы с вами поедем – с круизом.

ХАМЛЕТ

Ну, раз не на нары, то – ладно, изволь.
Круиз будет славным сюрпризом.

(Уходят).



СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Там же. Другая комната в замке.

Входит король со свитой.

КОРОЛЬ

Его я велел напоследок сюда,
Ко мне привести для прощанья.
Безумный царевич – державе беда!
Его отправляю в изгнанье.

Любви он в народе добился, дерзя...
И чернь его ценит ужасно.
Казнить его, ясное дело, нельзя;
Помиловать тоже опасно. ¹⁸⁶

Вояж не объявим мы карой ему,
Поступим мы более тонко.
Послом он назначен. Как раз по уму
Работа посла для осленка.

Входит Розенкранц.

Ну, где он?

РОЗЕНКРАНЦ

За дверью. И пара солдат,
Чтоб было в округе спокойно,
Чтоб рыпался¹⁸⁷ меньше он.

КОРОЛЬ

Сам виноват,
Что стал он теперь подконвойным.
Введите!

РОЗЕНКРАНЦ

Коллега! Давайте сюда!

Входят Хамлет и Гильденстерн.

ХАМЛЕТ

Картина с названием “Приплыли” ¹⁸⁸ –
Вот сын короля перед вами.



КОРОЛЬ

О да!
И он же – подследственный.

ХАМЛЕТ (*насмешливо*)

Или!

КОРОЛЬ

Не буду я с вами вести разговор,
А просто указ сообщаю:
Твердите-ка лучше не “или”, а “ог”, ¹⁸⁹
Я в Англию вас отправляю.
Корабль наготове. Вам – ехать послом.
Бумаги – у этих джентльменов.

(показывает на Розенкранца и Гильденстерна)

Надеюсь увидеться с вами потом.

ХАМЛЕТ

Увидимся мы. Непременно.

КОРОЛЬ

Идите!

Гильденстерн уводит Хамлета

(Розенкранцу)

В каюту его запереть,
И парусу – полную волю. ¹⁹⁰
Бумаги успели уже посмотреть?

РОЗЕНКРАНЦ

Читал!.. Попрошу алкоголя...

КОРОЛЬ

Ну выпейте, вот вам и рюмка. Старик,
Что вас испугало в бумаге?

РОЗЕНКРАНЦ

Приказ англичанам... чтоб принцу – кирдык... ¹⁹¹
Ну как обойтись без «малаги»?



КОРОЛЬ

Но ваша задача – совсем не трудна:
Послание – к лордам в Палату!
Мне Англия три миллиона должна,
Смерть Хамлета будет в уплату.
Его поддержите пред смертью, друзья!
Хочу, чтоб он умер достойно.
Когда он к Харону отправится – я
Усну, наконец-то, спокойно.

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Равнина в Дании

Входят Фортинbras, капитан и войско в походном движении.

*Навстречу – Франциско и Бернардо, несущие вахту;
затем Горацио.*

БЕРНАРДО.

Стой, дальше ни шагу! Иль буду стрелять!

ФРАНЦИСКО.

Не всякому в Данию можно.

БЕРНАРДО.

Кто смеет без спросу тут нагло шагать?!

ФРАНЦИСКО.

Мы здесь – погранцы и таможня.

ФОРТИНБРАС

Мне дал ваш король все права на транзит,
И мой контингент ограничен. ¹⁹²

БЕРНАРДО (тихо, Франциско)

И прёт через Данию. Вот паразит!

ФРАНЦИСКО (тихо, Бернардо)

Сей стиль для соседей обычен.



БЕРНАРДО

Оставьте бумаги у нас на денек.
Придется помедлить немного:
Проверим печати и взыщем оброк;
И – скатертью завтра дорога.

ФОРТИНБРАС

До завтра?! Как долго!

ФРАНЦИСКО

Недолго. Как раз.
Вы скоро приблизитесь к Польше,
И там – вы увидите, принц Фортинбрас, –
Таможня дороже и дольше.

Фортинбрас отходит к своим солдатам.

*Входят Хамлет (под охраной), Горацио, Розенкранц,
Гильденстerner и другие.*

ХАМЛЕТ

Чья армия тут?

БЕРНАРДО

Фортинбрас их ведет
На Польшу. Он – видите, справа?

ХАМЛЕТ

Нет в Дании власти достойной – и вот
Здесь двор проходной, не держава.

ФРАНЦИСКО

Опять для доноса готов матерьял,
Но принц уж под стражей. Досадно!

РОЗЕНКРАНЦ

Отставить беседы! Король приказал –
Отплывте ускорить изрядно.
Ведите! И ждите на палубе нас.

*(Все, кроме Фортинбраса с его солдатами, Розенкранца
и Гильденстерна, уходят.*



Розенкранц и Гильденстерн подходят к Фортинбрасу).

Принц! Вас мы давно не видали.

ФОРТИНБРАС

Что с Хамлетом здесь происходит сейчас?

РОЗЕНКРАНЦ

Его к англичанам сослали.

И он опасается, что – навсегда,

Что он не вернется оттуда.

И есть опасенье у нас, что беда

Грозит ему.

ФОРТИНБРАС

Медлить не буду.

Готов я все силы свои применить.

Какие, ребята, идеи?

РОЗЕНКРАНЦ

Вам рейс этот надобно перехватить,

И действовать надо скорее.

Пусть люди, что с вами приплыли сейчас,

Захватят сей бриг этой ночью,

У нас заберут королевский указ.

Пусть принц прочитает воочью,

Какую ему заготовил судьбу

Король...

ГИЛЬДЕНСТЕРН

И из здешней элиты

Мы вскорости многих увидим в гробу,

Вам будут дороги открыты. ¹⁹³

РОЗЕНКРАНЦ

И нас захватите, пожалуйста, в рейс.

Мы там пригодимся, наверно.

Есть в Польше родня у меня – Розенкрейс.



ГИЛЬДЕНСТЕРН

И много моих – Гольденштерны.

ФОРТИНБРАС

Ну что ж, отправляйтесь на судно – и в путь!
Пираты ночью порою
К вам явятся – принца на берег вернуть,
А вас захвачу я с собою.

(Уходят).

СЦЕНА ПЯТАЯ

Комната в замке.

Входят королева и Горацио.

КОРОЛЕВА

Заразно, как видно, безумие.

ГОРАЦИО

Да.

Рассудок у бедной девицы,
Вслед принцу, смущился. Такая беда!

КОРОЛЕВА

Всем в замке велю я привиться!

В диагнозе этом уверены вы?

ГОРАЦИО

Вы б видели, что учудила!
Здесь, видимо, шизофрения, увы,
Как некогда сказано было... ¹⁹⁴

КОРОЛЕВА

Хочу я увидеть бедняжку.

ГОРАЦИО

Она

В приемной у вас, у порога.



Горацио уходит и возвращается с Офелией.

КОРОЛЕВА

Что с вами?

ОФЕЛИЯ

Всю ночь провела я без сна,
И знаю теперь очень много. ¹⁹⁵

Что Польша, что Дания – та же страна,
Хоть так напишите, хоть этак.
На небе, как видите, светит луна,
Которую вяжут из веток,
И делает это норвежский рыбак,
Но скверно – сырья не хватает.
Коль нюхает Дания крепкий табак,
То Англия сразу чихает.

Входит король.

А Клавдия любит за дело страна:
Он самый красивый на свете:
На левой щеке – бородавка одна,
Под носом – другая и третья! ¹⁹⁶

КОРОЛЬ

Не понял...

КОРОЛЕВА

Свихнулась. Рассудку нема.

ГОРАЦИО

Мозги тормозят; и со скрипом.

КОРОЛЬ

Что ж врут – мол, все порознь съезжают с ума?!
У нас с этим – так же, как с гриппом. ¹⁹⁷
Давно это с ней?

ГОРАЦИО

Как простилась с отцом –
В мозгу завелись тараканы.



ОФЕЛИЯ

Мозг ветром приносится с Зунда; потом
Несет его в дальние страны. ¹⁹⁸

(Уходит)

КОРОЛЬ

Горацио, вот порученье для вас –
Глядите все время за нею!

Горацио уходит.

(королеве)

Приехал Лаэрт – доложили сейчас.

КОРОЛЕВА (*в сторону*)

Он здесь! Я поверить не смею...

Шум за сценой.

Что это за шум там?

КОРОЛЬ

И где мой ОМОН?

Охрана на месте?

Дверь падает. Входит вооруженный Лаэрт.

ЛАЭРТ

Сбежала!

Где в Дании право? Где власть и закон?
Пора беззаконья настала...

Отца моего здесь убили, и я
Про это узнал по приезде.

Обязанность нынче святая моя –
В кровавой немедленной мести.

КОРОЛЬ

Посмел, паразит, как я вижу, сломать
Дверь в царское ты помещенье! ¹⁹⁹
Не здесь тебе надо убийцу искать,
На принца направь свое мщенье.



ЛАЭРТ

Мне слов этих, сир, не хватает пока.

КОРОЛЬ

Случайно свершилося горе.

И принц, что в безумье убил старика
Мной сослан за это за море.

ЛАЭРТ

Всего лишь! Поеду я в Англию сам,,.
Хочу, чтобы кара догнала
Убийцу.

КОРОЛЬ

Я вам обещаю, что там
Ему не покажется мало.

КОРОЛЕВА

А кто же вас вызвал, любезный Лаэрт?

ЛАЭРТ

Письмо привело к возвращенью...
Из Дании был мне доставлен конверт,
А в нем от отца извещенье,
Что надо домой мне немедля прибыть.
Я мчался сюда автостопом...
А вы тут! Отца допустили убить!
Зачем я гулял по европам! ²⁰⁰
Сестра моя где?

КОРОЛЬ

К сожаленью, больна,
Но лучше об этом – позднее.

ЛАЭРТ

Скажите скорей, чем хворает она?

КОРОЛЬ

Вы скоро увидитесь с нею.

Входит Горацио.



КОРОЛЬ.

А, друг мой Гораций! Ведите сюда
Свою подопечную! Ну же!

ГОРАЦИО

О сир, приключилась похуже беда.

КОРОЛЬ.

Опять! Ну куда еще хуже?!

ЛАЭРТ

Так что же случилось с сестрою моей?

ГОРАЦИО

Она утонула.

КОРОЛЕВА

О боже!

КОРОЛЬ

Сегодня один из несчастнейших дней,
И быть еще хуже не может.

ЛАЭРТ

А вы говорили, что просто больна...

ГОРАЦИО

Упала бедняжка с обрыва
В залив. На краю собирала она
Цветочки во время прилива.
Не найдено нами и тело ее –
Его поглотила пучина... ²⁰¹

КОРОЛЬ

О боже! За что наказанье твое?
В чем этих несчастий причина?

Гораций! Подробностей жду я от вас.
Идемте немедля со мною.

(Король и Горацио уходят).



КОРОЛЕВА

Лаэрт, не горюй, мой любимый! Сейчас.
Я всю тебе правду открою... ²⁰²

СЦЕНА ШЕСТАЯ

Там же. Другая комната в замке.

Входит Горацио.

ГОРАЦИО

Уехал кормилец, причем насовсем –
Там Хамлете сплин изничтожит...
Но мне надо жить еще как-то меж тем,
И это особо тревожит.
И я бескорыстно, на благо стране
Борюсь за победу Гертруды!
(Обещаны деньги, два ордена мне ²⁰³
И пара поместий – не худо...)

Входит слуга.

ГОРАЦИО

Что скажешь, товарищ, мой верный слуга? ²⁰⁴

СЛУГА

Пляшите, мой сударь, пляшите.

ГОРАЦИО

Плясать мне? Не время сейчас... На фига?

СЛУГА

Письмо к вам от принца, глядите.

ГОРАЦИО

Письмо! Как же Хамлет сумел написать
С дороги? С морского простора?
Из этого странствия принц наш, видать,
Вернется обратно нескоро...



ГОРАЦИО (читает)

«Недолго по морю наш плавал утюг;
Был парус весьма дыроватый... ²⁰⁵

Лишь только из бухты мы выбрались – вдруг
Явились к нам в гости пираты.

(Порядка на датской не сыщешь земле,
А в море, как видно, – тем боле...)

Но был я в гостях на чужом корабле
Недолго. И ныне – на воле.

Захвачен фрегат наш, и весь экипаж,
И два конвоира – в полоне.

А я – на пути в замок старенький наш,
Где умер бесславно Полоний...

За морем меня ожидала беда,
О коей еще не слыхали...

Но я расскажу тебе это тогда,
Когда мы увидимся. Vale!»

Есть адрес обратный. Он ждет меня. Эй,
Сюда, мои верные люди!
Седлайте немедленно наших коней!
А я – на минутку к Гертруде.

Уходят.

СЦЕНА СЕДЬМАЯ

Там же. Другая комната в замке.

Входят королева и Лаэрт.

КОРОЛЕВА

Узнал ты про наши делишки, мой друг.
Увидишь отца и сестру ты
Позднее. Сейчас пригласит мой супруг
Тебя в свои гоблины. ²⁰⁶

ЛАЭРТ

Круто!



КОРОЛЕВА

Узнал он, что Хамлет ловушки избег,
Что вскоре вернется, взбешенный.
И нужен сейчас королю человек
В кровавых делах искушенный.
Полония нету, Бернардо – осёл...
Он точно к тебе обратится!
В Париже ты школу по шпаге прошел...

ЛАЭРТ

Плюс – бокс, карате, джиу-джитсу.

КОРОЛЕВА

Я думаю, киллера ждет тебя роль.
Отравленный нож или шпагу
Тебе непременно предложит король,
Чтоб Хамлета кончить, беднягу.

ЛАЭРТ

Но это нечестно!

КОРОЛЕВА

Не спорь с королем!
Мы выберем схему такую:
Заказ его примешь. А после вдвоем
С тобой его план отрихтуем.²⁰⁷
Нам надобен Хамлет, чтоб он погубил
Сего узурпатора. Милый,
Гляди, чтобы Хамлет тебя не убил.
Но ты его тоже помилуй!

(Уходит)

ЛАЭРТ

Мне надобно, чтоб не накликать беду,
Вести себя здесь осторожно.

(Входит король).



КОРОЛЬ

Лаэрт, я надеюсь, что ныне найду
В вас друга.

ЛАЭРТ

Возможно, возможно.

КОРОЛЬ

Вы знаете – тот, кто лишил вас отца,
И мне угрожает расправой.
Готов он в злодействе дойти до конца,²⁰⁸
Мочить, как на стрелке кровавой.²⁰⁹

ЛАЭРТ

Но он был отправлен в иные края?

КОРОЛЬ

Судьба его к нам возвратила.
И ныне хотел бы надеяться я,
Чтоб ваша рука защитила
Корону, порядок, законность в стране.

ЛАЭРТ

А где ж силовые структуры?

КОРОЛЬ

Они ненадежны. И кажется мне,
Что все они – трусы и шкуры.
Но вы их замените!

ЛАЭРТ

Всех?

КОРОЛЬ

Без проблем.
И вас – после славной победы –
Назначу министром, наместником, всем!

ЛАЭРТ (в сторону)

Добряк он! Как все людоеды...



(королю)

Но как же добиться гарантии нам?
Принц Хамлет известный рубака...

КОРОЛЬ

Четыреста ядов на гибель врагам
Здесь собраны в сейфе. ²¹⁰

ЛАЭРТ

Однако...

КОРОЛЬ

Прощайте! Готовьте уменье свое,
Чтоб Хамлет отправился в анус.

Лаэрт уходит

КОРОЛЬ

И сын королевы, и хахаль ее
Погибнут! Один здесь останусь! ²¹¹

ЗАНАВЕС.





АКТ V

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Эльсинор. Кладбище.

Входят два могильщика с лопатами.

ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК

Кого мы хороним?

ВТОРОЙ МОГИЛЬЩИК

Не ведаешь ты?

Офелию – так мне сказали.

По крайности, так порешили менты,
Хоть тело с трудом опознали.

Одна королева сказала, что ей

Сдается: Офелия это.

ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК

Ну, им, благородным, конечно, видней,
А нам тут – копай до рассвета...

Входят Хамлет и Горацио и останавливаются в отдалении.

ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК (копает и поет.) ²¹²

Хвастать, милая, не стану,
Знаю сам, что говорю.
Закопаю утром рано,
Если надо – повторю.

Все коллеги и не спорят –
Я копаю лучше их;
Не ищите в Эльсиноре
Вы могильщиков иных.

ХАМЛЕТ

Дурацкие песни – при этих трудах...

ГОРАЦИО

Привычка дана ему свыше, ²¹³
И он распевает с лопатой в руках.



ХАМЛЕТ.

Схож голосом с Басковым. Тише!

ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК (продолжает петь)

А про новые лопаты
И про класс моих трудов
Знают в Дании девчата
Самых дальних островов!

Для меня работу дали
И для друга моего,
Чтоб тебя мы закопали;
Вот – и боле ничего! ²¹⁴

(Выбрасывает череп.)

ХАМЛЕТ

Они тут, я вижу, живут не по лжи, ²¹⁵
И есть в них моральная сила. ²¹⁶
Работник кирки и лопаты ²¹⁷, скажи:
Чья это, приятель, могила?

ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК

Моя, безусловно.

ХАМЛЕТ

И сразу соврал.

Не надо могилы живому.

ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК

Пока что моя. Потому что копал.
Но вскоре послужит другому.

ХАМЛЕТ

А чей это череп? Скажи-ка, хитрец!

ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК

То был королевский снабженец,
Он всякий товар поставлял во дворец.



ХАМЛЕТ

Я помню (хоть был я младенец):
Он памперсы мне привозил, а поздней
Игрушки – кинжалчик, топорик.
А нынче он – прах до скончания дней.
Несчастный пронырливый Жорик!
И даже Парис – коль его откопай –
Такой же.

ГОРАЦИО

Согласен я с вами.

ХАМЛЕТ

И, верно, таков же и царь Менелай?

ГОРАЦИО

О да! Но, наверно, с рогами... ²¹⁸

ХАМЛЕТ

Но тише! Хоронят кого-то, гляди!

Входит шествие со священником во главе, за которым следует тело Офелии, Лаэрт, провожатые, король, королева и их свита.

Укроемся здесь за могилой.

(Отходит с Горацио в сторону.)

Гляди-ка, шагает король позади
В процессии этой унылой.

Так кто же скончался?

ГОРАЦИО

Случилась беда

С Офелией.

ХАМЛЕТ

Это жестоко!
Кто в этом виновен?



ГОРАЦИО

Морская вода.
Раскинулось море широко,²¹⁹
И выплыть на берег она не смогла.
Как тело волнами избито!

ХАМЛЕТ

Офелия так дорога мне была!..
Хочу появиться открыто.

(выходит из-за укрытия)

Из дальних краев я приехал сюда,
А здесь – небывалое горе.

КОРОЛЬ

Как! Хамлет! Решился явиться! Беда
Нам снова грозит в Эльсиноре.
Как можете это терпеть вы, Лаэрт,?
Где ваше желание мщения?

КОРОЛЕВА (тихо, Лаэрту)

Тебе бы неплохо устроить концерт,
Свое показать возмущенье.

ЛАЭРТ ²²⁰

Эй, Хамлет! Ты это... Ты, значит, того...

ХАМЛЕТ

Яснее сказать потрудись-ка!

ЛАЭРТ

Забыл, как по-датски ругаются... Во! –
Морковка! Сосиска! Редиска!
Канай же отсюда – тебе я скажу!
Не то пострадают моргала!

ХАМЛЕТ

Уж больно ты грозен, как я погляжу.²²¹
Такой вот наезд от вассала!



Да ты за границей отвык от манер –
Их, видно, в Париже не знают.
Какая там шляхта! Ты просто курьер –
Ты едешь, куда посылают.

ЛАЭРТ

Любил я сестру – понимаешь, дебил –
Сильнее и сэров, и пэров! ²²²

ХАМЛЕТ

А я ее больше, представь-ка, любил,
Чем семьдесят тысяч курьеров. ²²³

КОРОЛЬ (тихо)

Какая же славная ругань у вас!
И вот вам – причина дуэли.

КОРОЛЕВА (тихо)

Они поругаются крепко сейчас –
И вскоре я буду у цели.

ХАМЛЕТ

Клинками придется решать этот спор.

ЛАЭРТ

Оружие – шпаги, кастеты!

ХАМЛЕТ

Устроим турнир. Соберется весь двор.

ГОРАЦИО

Букмекерам радостно это...

ХАМЛЕТ

Лаэрт, ну, какой же ты стал дебошир
В хваленом галантном Париже...
А впрочем, неважно. Турнир так турнир.
Быстрее! Сильнее! И выше! ²²⁴

(Уходит.)



КОРОЛЬ

Гораций, за ним! Чтоб не взяли в бедлам
Беднягу в таком состояньи.

Горацио уходит.

(Лаэрту)

Лаэрт! За спецсредством заглянете к нам.
А завтра с утра – состязанье!

(Уходит).

КОРОЛЕВА

Осталось направить удар на того,
Кого ненавидят датчане.
Сценарий составлен. Я – автор его.
И, думаю, “Оскар” – в кармане!

(Уходит).

СЦЕНА ВТОРАЯ

Там же. Зал в замке.

Входят Хамлет и Горацио.

ХАМЛЕТ

Поведал, мой друг, про грозивший капут
Пиратского судна старпом мне.
Но память слабеет... Я помню вот тут,
А тут, к сожалению, не помню.²²⁵
Но нет, вспоминаю! Прочел я заказ,
От ужаса весь холодея;
Задание лордам: «Натяните глаз
На заднее место злодея».²²⁶
Как я оказался на суще опять,
Как я к Эльсинору доехал,
Не помню, Горацио. Но вспоминать
Я буду.²²⁷



ГОРАЦИО

Желаю успеха.

Прошу вас отведать вот это вино –
Для памяти очень полезно.

ХАМЛЕТ

Бургундское! Я его очень давно
Не пил. До чего же любезно!

(пьет)

ГОРАЦИО

Так, значит, король погубить вас хотел?

ХАМЛЕТ (*явно приходя в возбуждение*)

Руками английского сброва!
Я долго, как видите, это терпел,
Но надо прикончить урода.

ГОРАЦИО

С Лаэртом вы стрелку забили к чему?
Я вижу в нем просто невежу.

ХАМЛЕТ

Я там подобраться с ножом к Самому
Смогу. И злодея зарежу.
Не зря короля уже с давней поры
Терзает всерьез опасенье;
Пусть ищет укрытия, какой-то норы...
Закончилось, блин, воскресенье!

(Хамлет уходит).

ГОРАЦИО

Смотри-ка, звереет! Такие дела...
Берсерком²²⁸ становится, типа.
Не зря озверин²²⁹ королева дала,
Не зря я в вино его всыпал.
И что же тянула она до сих пор?
Сын раньше воспрянул бы духом...



Я знаю: там входит в состав мухомор,²³⁰
Еще и гуано²³¹ – по слухам.

И нам теперь надобно лишь одного:
Сражений кровавых – и срочных!
(Эффектов немало у средства сего
Совсем неизвестных побочных...)

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Равнина в Дании. Входят Фортинbras, Розенкранц и Гильденстерн.

Навстречу – Бернардо и Франциско.

БЕРНАРДО

Вы, принц мой любезный, откуда? Куда?
И как ваше польское дело?

ФОРТИНБРАС

О Польше хочу позабыть навсегда,
По грязи бродить надоело.
Сам дьявол меня по задворкам кружил;
Который уж месяц кочую...
Я адрес по-датски поляка спросил;
Поляк отвечает: «Нэ чую!». ²³²
Другой обещался мне путь показать,
Твердил, будто сын он дворянский.
Что в Krakov туристов он водит лет пять,
Что звать его – Янек Сусаньский...
И что же – завел он в болото меня!
А выбраться мне пособила
Живущая в тамошних дебрях родня
Вот этих...

(указывает на Гильденстerna и Розенкранца)

ФРАНЦИСКО.

Семитская сила!



ФОРТИНБРАС

И выборы так без меня и прошли.
Зря взятки давал на границе...
Домой мне придется из этой дали
Как видно, ни с чем возвратиться.
Сказал мне в трактире подвыпивший пан
(За деньги мои пообедав),
Что Польша не хочет норвежцев, датчан
И прочих наехавших шведов.²³³

(с надеждой в голосе)

Что здесь-то творится? Быть может, у вас
Свободно станет корона?

БЕРНАРДО

Возможно, что станет. В программе сейчас
Дуэль у наследника трона.

А если прольется племянника кровь –
Кто знает, что станется с дядей?

ФОРТИНБРАС

Где будет дуэль?

ФРАНЦИСКО.

Приказали: «Готовь
Им ринг на дворцовой эстраде».

(Бернардо и Франциско уходят)

ФОРТИНБРАС

Сейчас я отправлюсь в ближайший отель,
А завтра явлюсь после бою.
Надеюсь, что мне не придется отсель
Уехать с пустою сумою...

(Входит и останавливается в стороне Горацио)

Надеюсь, что будет погром – и большой –
Всему эльсинорскому дому.

(Уходит)



ГИЛЬДЕНСТЕРН

Погром ему нужен! Заметно, что гой!

ГОРАЦИО

Нет, будет совсем по-другому.
Коллеги!

РОЗЕНКРАНЦ

Ищи среди швабских волков
Коллегу...²³⁴

ГОРАЦИО

Оставь эту мину.
Вот Бидstrup. Обрывок рисунка.²³⁵ Готов
Свою приложить половину?

РОЗЕНКРАНЦ

И этот туда же. Шпионы кругом.
Все в Дании служат гэбухе-с.

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Опять я могу в положеньи таком
Из рифм подыскать только "тухес"...

(Розенкранц и Горацио складывают обрывки рисунка).

РОЗЕНКРАНЦ

А кто ж тебе дал порученье, скажи?
Полоний, я слышал в могиле...

ГОРАЦИО

Чтоб умер он?! Шире карманы держи!

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Так жив благодетель наш?

ГОРАЦИО

Или!

И вот поручения важного суть.
Принц Хамлет в безумии гнева
Желает убить не Лаэрта отнюдь,
Но дядю. Сама королева



Решила, что Клавдий погибнет, что он
Ей трон и державу оставит...
Но мудрый Полоний не хочет, чтоб трон
Был кровью монаршею залит,
Чтоб повесть о Хамлете стала в веках
Рассказом о трупах и ядах...
Избавить от смерти – решенье ЧК²³⁶ –
Несчастного Клавдия надо.

РОЗЕНКРАНЦ

Но мы здесь при чем же?

ГОРАЦИО

Вам верит король;
Известно, что вы – в его штате...
Скажите ему про обширную столы
Измену в его аппарате,
Что армия против него и народ, –
Провинции все и столица,
Что если на завтрашний матч он придет –
Его там погибель таится.²³⁷
Пускай в монастырь он подастся...

РОЗЕНКРАНЦ

Чего?!

Там места безбожнику нету.

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Упрятать мы можем на остров его,
Где Тевье глядит на планеты.
Наш Тевье Брагинский – тишайший старик,
И в Дании Тихоном Браге²³⁸
Зовется. Он в тайны созвездий проник;
Укрытие даст он бедняге.

ГИЛЬДЕНСТЕРН

А Клавдий там сможет свои применить
Познания книжные...



ГОРАЦИО

Верно!

А как же ученого вам убедить?

РОЗЕНКРАНЦ

Он дядя мосье Гильденстерна.

(Уходят).

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Эльсинор. Зал для приемов в замке.

Входят Розенкранц и Гильденстерн.

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Итак, порученье дано нам - ой вэй! ²³⁹
Как справиться? Боязно что-то...

РОЗЕНКРАНЦ

Коллега, прошу вас держаться смелей;
Такая уж наша работа. ²⁴⁰

К тому же готов замечательный план.
Не вы ли его сочинили?
Я думаю, вскорости станет тиран
Ученым астрономом.

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Или!

КОРОЛЬ (входит)

Привет! Не добились победы над злом?
И Хамлет - живёхонек - дома?

РОЗЕНКРАНЦ

Впервые такой приключился облом.

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Где взять нам прием от облома?! ²⁴¹



РОЗЕНКРАНЦ

Поведаю, сир, что на ваших судах
Охрана, видать, маловата.

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Наводят на флот наш и ужас, и страх
Норвежские злые пираты.

РОЗЕНКРАНЦ

Похитил нас принц Фортинбрас. Вот злодей!

КОРОЛЬ

Что, сам он пиратствует? Лично?

РОЗЕНКРАНЦ

Ну да. Во главе своих верных людей.

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Норманну пиратство привычно.
И Хамлета он же отправил сюда -
Угрозою датскому трону,
Всю Данию вновь ожидает беда,
Но трижды - ждут беды корону.

РОЗЕНКРАНЦ

Слыхали - Полоний является здесь,
Его предсказанья ужасны...

КОРОЛЬ

Похоже, бедняга скончался не весь... ²⁴²
И что он вещает, несчастный?

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Хотите призвать его нынче сюда?
Я - медиум, мастер контакта.
Я призрака вызвать могу без труда.
Случалось и раньше. Вот так-то.

КОРОЛЬ

Слыхал я про это. Ну, впрочем, вперед!
Где ж призрак? За чем остановка?



ГИЛЬДЕНСТЕРН

Меня Кашпировский²⁴³ учил целый год.
Вниманье! Даю установку!

Покойный советник придет к вам сейчас,
И вам после смерти послужит;
Будильничек будет работать у вас,²⁴⁴
И швы рассосутся к тому же.

(Раздается гром. Сцену заволакивает дымом.
Когда дым рассеивается, входит Полоний, одетый в
саван).

ПОЛОНИЙ (вещает замогильным голосом)²⁴⁵

Ясно залитые кровью
Залы замка вижу я.
Это вовсе не злословье,
Это - родина твоя.
Слышу крики убиенных,
Слышу вопли короля.
И огнем - слова на стенах:
«Гибнет Датская земля!»²⁴⁶
Гильденстерн, конечно, сможет
К вам Офелию позвать;
Дочка так мечтает тоже
Вам погибель предсказать!

КОРОЛЬ

Не надо Офелию! Хватит уже!
Пророчеств достаточно этих!

(Раздается гром. Сцену снова заволакивает дымом.

Когда дым рассеивается, Полония уже нет).
Но кто же замешан в таком мятеже?
И кто за измену в ответе?

РОЗЕНКРАНЦ

Моя агентура, увы, донесла,
Что армия тут виновата.
И вас на турнире - такие дела -



Убьют, как Анвара Садата. ²⁴⁷

Бернардо решил отомстить королю
За ваше стремленье к разрядке. ²⁴⁸

КОРОЛЬ

Но как же спастись мне? Скажите, молю!

РОЗЕНКРАНЦ

Спокойно! Все будет в порядке!

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Отправим вас к дяде сейчас моему,
Он спрячет вас там в телескопе.

КОРОЛЬ

Что? К Тихону Браге? К нему самому?!
Крупнейший ученый в Европе!!!

РОЗЕНКРАНЦ

Он самый. Потребен ему ассистент,
И вас он принять согласился.

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Готовьтесь в дорогу.

КОРОЛЬ

О да! Айн момент!

Я скоро! Будильник включился...

(хватаясь за пояс брюк, выбегает)

РОЗЕНКРАНЦ

Ну что же, готово. Отправится сир
На остров. С охраной, понятно!
Мы нынче - к Бернардо, потом - на турнир.

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Как будет Гертруде приятно!



СЦЕНА ПЯТАЯ

Эстрада во дворце. Посреди сцены – ринг, огороженный канатами.

Входят Хамлет и Горацио.

ГОРАЦИО

Как ваша спортивная форма, милорд?

ХАМЛЕТ

В порядке. Я много работал –
И в беге, и в боксе, и в картах.²⁴⁹ Я тверд,
Но тошно душе отчего-то.

ГОРАЦИО

Мой принц, не волнуйтесь. Всё это – муря.
Ни смерть не грозит вам, ни рана...

(Входят королева, Лаэрт, Бернардо, Франциско, Вольтиманд и другие).

ХАМЛЕТ

Вот все появились. Сражаться пора.
Но нет короля. Это странно.

ЛАЭРТ

Пора бы на сцену, любезный партнер!

ХАМЛЕТ

Нет зрителя главного – дяди.
Как можно решать без него этот спор?
Пусть сядет поближе к эстраде.

БЕРНАРДО

Не сядет. Я должен указ прочитать.
Король объявляет в маляве:²⁵⁰
Здоровье мешает ему продолжать
Служение нашей державе.
И нынче же утром он выехал прочь
На собственной яхте куда-то...



ХАМЛЕТ

Сбежал он... Мне дурно. Прошу мне помочь...

(падает в обморок)

БЕРНАРДО

У принца кишка слабовата.

ГОРАЦИО

Эффекта побочного ждал я – и он
Случился. Не мог не случиться.
Эх, зря озверина потрачен флакон –
А он дорогой, как горчица! ²⁵¹

БЕРНАРДО

Прошу пригласить эскулапа сюда.
Но это не главное, сэры!
Коль нет короля в государстве – беда,
Принять полагается меры.
Вот этот, что здесь без сознанья лежит –
Не будет достойный правитель,
Поскольку давно на учете стоит
В психушке. Вот справка, глядите!
Нам надо, друзья, на престол пригласить
Прекрасную нашу Гертруду!

ВСЕ ХОРОМ

Гертруду на царство!

КОРОЛЕВА

Душою кривить
И долго ломаться не буду.

(Бернардо возлагает на Гертруду корону)

Указ мой: амнистию всем объявить,
Прибавку – к бюджету военных,
И орден Героя Труда учредить ²⁵²
Для подданных самых отменных.



ВСЕ ХОРОМ

Ура королеве! Гертруде – виват!

ГЕРТРУДА

Мне по сердцу эти виваты.

(Входят Полоний и Офелия)

ПОЛОНИЙ

Добавлю и я: королеве – сто лят! ²⁵³

(Все, за исключением королевы, Лаэрта и Бернардо, падают в обморок)

Датчане – народ слабоватый...

КОРОЛЕВА

Никто не готов был увидеть в живых
Давно похороненных, пане.

ПОЛОНИЙ

Не мог упредить, к сожалению, их
О нашем приходе заране.

КОРОЛЕВА

Врача уж позвали, но он не спешит...

ПОЛОНИЙ

Для “помощи скорой” – нормально...

(Входит Фортинбрас)

ФОРТИНБРАС

Огромная туча народу лежит.

Да тут их десятки, буквально!

И Хамлета вижу средь них. Вот дела!

А Клавдий?

КОРОЛЕВА

Его уже нету.



ФОРТИНБРАС

Вот здесь-то ко мне и удача пришла!
Кончую скитаться по свету.
Пусть Хамлете к этой эстраде несут,
Как воина, три мушкетера...

КОРОЛЕВА

Чего ты командуешь, юноша, тут?

ФОРТИНБРАС

Я – здешний правитель, синьора.
Согласно традициям давних времен,
Помрет если датский владыка,
И коль не оставит наследника он,
Наследник – Норвежец.

БЕРНАРДО

Поди-ка!

ФОРТИНБРАС

Куда же?

БЕРНАРДО

Подставьте-ка ухо, сосед,
Я дам направленье маршрута.
Здесь есть королева!

ЛАЭРТ

Наследников нет,
Но будут со временем.

ФОРТИНБРАС

Круто...

ХАМЛЕТ (*приходит в себя и осматривается*)

Что было со мною? И что же у нас,
Скажите мне, мама, творится?

КОРОЛЕВА

Сыночек, тебя мы излечим. Сейчас



Отправят тебя в спецбольницу.

ХАМЛЕТ

А дядя?

КОРОЛЕВА

Для дяди отыскан приют,
С ним более встреч не случится.

ХАМЛЕТ (увидев Полония и Офелию)

Полоний, Офелия живы – и тут?!
Что ж, мама – мне вправду лечиться?

КОРОЛЕВА

Конечно, лечиться. Крепись же, мой сын:
Бывают такие удары;
Ты в Дании съехал с ума не один...
Эй, где вы? Сюда, санитары!

(Входят Розенкрэнц и Гильденстерн)

ХАМЛЕТ

Что, вы – санитары? И вправду я – псих...

РОЗЕНКРАНЦ

У Фрейда – известного дока –
Мы в Вене лечить обучались таких.

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Я в этом лечении – дока!
Сейчас отведем вас в палату, больной,
Пропишем уколы, колеса... ²⁵⁴

ХАМЛЕТ

Я принц иль не принц? – Вот вопрос основной!

РОЗЕНКРАНЦ

Да нет никакого вопроса.

Вы – наш пациент, но – заметьте – блатной.
Психоз алкогольный – наш профиль! ²⁵⁵
Вам девочки будут, массаж водяной...



ГИЛЬДЕНСТЕРН

Поехали – цигель, цум тофель! ²⁵⁶

РОЗЕНКРАНЦ

Забудьте про гадский свой титул.

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Вас ждут

И пиво, и раки – в достатке!

ХАМЛЕТ

Где ж пиво? И девочки где?

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Айн минут!

РОЗЕНКРАНЦ

Всё будет. В рабочем порядке.

(Розенкранц и Гильденстерн уводят Хамлета)

ФОРТИНБРАС

А я? Где корону теперь мне сыскать?

Поеду на родину, что ли.

Попробую там наконец-то прогнать
К чертям короля Фортинкроля.

Я мафию в Осло на службу возьму
И дяде устрою вендетту!

Так хочется мне порулить самому... ²⁵⁷
Карету мне живо! Карету! ²⁵⁸

(Уходит)

БЕРНАРДО

Мы сплавили принцев настырных! Ура! ²⁵⁹
Вот нынче житуха начнется...

ЛАЭРТ

Не думали, братцы, мы с вами вчера,
Что нынче все так обернется. ²⁶⁰

(Все постепенно приходят в себя и встают)



КОРОЛЕВА

Вассалы! Вы ведать отныне должны,
Что вовсе не умер Полоний.
Он действовал тайно на благо страны,
И мы в результате – на троне.
И дочка секретную службу несла,
И сын послужил для державы...
Всем – орден! И герцогский титул дала
Я роду Полония.

ВСЕ ХОРОМ

Слава!

КОРОЛЕВА

Как видите, полный пришел хэппи-энд.
Пускай развеваются флаги!
Отпразднуем этот прекрасный момент;
Готовы все бочки и фляги.
Зовите на праздник гостей из Руси,
Норвегии, Швеции, Польши...
Лаэрт, дайте руку!

(Лаэрт подает ей руку)

(тихо)

Любимый, мерси!

ПОЛОНИЙ

Что ж дальше?

КОРОЛЕВА

Шуметь – и побольше!

ЗАНАВЕС.





ЭПИЛОГ

Прощениум.

РАССКАЗЧИК

Я в Осло хочу пригласить вас сейчас.
Глядите – под нос себе что-то
Бормочет на троне король Фортинbras –
Сбылась же мечта идиота! ²⁶¹

(Уходит)

Занавес открывается.

Осло. Королевский дворец.

Фортинbras, затем Рассказчик и другие.

ФОРТИНБРАС

Достиг высшей власти я в этой стране, ²⁶²
Норвегией всею владею.
Король Фортинкроль, что предшествовал мне,
Скончался. И спит в Мавзолее. ²⁶³

Народ никогда не забудет его –
Он правил недолго, но честно. ²⁶⁴
Грибков он поел... Ну а после того
Порой умирают – известно! ²⁶⁵

Пропали два сына его навсегда...
На Северный полюс на лыжах
Они от меня убежали. Беда!
Гуляли бы лучше поближе!

Клянусь, что я дядиных этих детей
Всю жизнь бы лелеял и холил!
Норвегия добрых таких королей,
Как я, не видала дотоле!

Вот Гамлет – как голый средь стаи волков, ²⁶⁶
Вовек не увидит он воли. ²⁶⁷
Датчане жестоки! А я не таков –
Поскольку я с севера, что ли... ²⁶⁸



Но – кстати! Что слышно в соседней стране?
Давно информаторов нету...
Шпионы теперь в непомерной цене,
На них не хватает бюджету.
Кто сможет – не требуя лишних монет –
Мне сделать доклад о чужбине?
Нет радио здесь, отключен Интернет,
Короче, живем, как на льдине ...

РАССКАЗЧИК (*входит*)

Ну кто ж это сделает, если не я,
Кто дал всей интриге начало? ²⁶⁹
История эта – заслуга моя,
И близится дело к финалу.

ФОРТИНБРАС

Ведь был же приказ никого не пускать!
Что, призрак? И время-то – к ночи...
И как, привиденье, тебя называть?

РАССКАЗЧИК

Рассказчик я. Спикер, короче.

ФОРТИНБРАС

Не видим пока что угрозы для нас,
Хоть это явление дико...
Ну что ж, так и быть. Ожидаем рассказ.
Назвался ты спикером – спикай!

РАССКАЗЧИК

Начну. Ныне в Дании правит другой
Властитель.

ФОРТИНБРАС

Да это известно!
Ты с «новостью» старой явился такой?
С тюрьмой познакомишься местной!
При нас восходила Гертруда на трон;
Бернардо вручал ей корону.



РАССКАЗЧИК

Узнайте же новость, что именно он
И стал узурпатором трона.
Гертруда утратила власть и престол,
Лишившись надежной опоры.
Лаэрт ее бросил – и вскоре ушел...

ФОРТИНБРАС

В науку, наверно?

РАССКАЗЧИК

В боксёры.

Он в Новый сражаться отправился Свет,
Его вся Америка знает;
На ринге добился он многих побед.
И негров порой побеждает!

ФОРТИНБРАС

И негров? Не верим!

РАССКАЗЧИК

Датчане – сильны!

Их много – таких же упорных;
Бент Ларсен, к примеру, – был славой страны,
И тоже обыгрывал черных! ²⁷⁰

ФОРТИНБРАС

Ты петь дифирамбы датчанам кончай! –
Мы будем терпеть их едва ли.
И к делу! Живее рассказ продолжай
Про то, как Гертруду прогнали.

РАССКАЗЧИК

А дальше прошу я продолжить рассказ
Героев прошедших событий.
Гертруду сюда позову я сейчас.
Прошу, королева, войдите!

Входит Гертруда в монашеском одеянии.



ФОРТИНБРАС

Откуда, синьора? Я вас тут не ждал!

ГЕРТРУДА

И я тебя видеть не рада,
Но если Рассказчик на стрелку позвал,
Идти – по понятиям – надо! ²⁷¹

РАССКАЗЧИК

Должны вы учесть, о король Фортинbras, –
Мне всё в эпилоге подвластно.
Появятся гости другие у нас
И всё нам расскажут.

ФОРТИНБРАС

Прекрасно!

РАССКАЗЧИК

Прошу, королева, про ваши дела
Поведать. Забудьте омерту! ²⁷²

ГЕРТРУДА

Мессир, отчего же вам мысль не пришла
Послать приглашенье Лаэрту?
Его я увидеть хотела бы.

РАССКАЗЧИК

Да,

Я верю. Но он не желает!
Напрасно я слал приглашенья туда,
В Майами, где он проживает.
Сильна моя власть, но она – вот беда! –
Не далее Англии всё же...
К тому же оплата поездки сюда
Из Штатов – гораздо дороже.

ГЕРТРУДА

Забыл мой кузнечик былую любовь –
И черт с ним! Рассказ будет краток.



Прошло моей власти три месяца – вновь
В стране прекратился порядок.

Задержки зарплаты; большой дефицит
Бюджета и слабая крона;
Инфляция; каждый украсть норовит,
И нет диктатуры закона.

Бензин на заправках опять вздорожал,
Руси я за нефть не платила...

И молвил Бернардо – седой генерал –
Что воля бардак породила,²⁷³

Привел он солдат в новогоднюю ночь,
Принудил отречься, поганец.

Потом референдум... монархию – прочь...
И он – президент...

ФОРТИНБРАС

Самозванец!

РАССКАЗЧИК

Не вам-то, король, самозванцев корить...
Где дядя и ваши кузены?

ФОРТИНБРАС

Но им я не сторож.²⁷⁴

РАССКАЗЧИК

О чем говорить!

Мадам! После этой измены
Жить лучше датчанам?

ГЕРТРУДА

Не жизнь, а беда.

Проиграны войны с позором;
По карточкам – пиво, и даже вода;
Я – в келье сижу под запором.

ФОРТИНБРАС

Где Клавдий?



РАССКАЗЧИК

Вот с ним – не случилось беды,
Он занят наукой успешно;
Открыл уже три... нет, четыре звезды!
А пять – будет лучше, конечно! ²⁷⁵

ФОРТИНБРАС

Бернардо и Клавдия можно не звать –
Про них нам довольно известно.
Но вот про Полония – можно узнать?

РАССКАЗЧИК

Он в Лондоне.

ФОРТИНБРАС

Как интересно!

РАССКАЗЧИК

Еще бы! Но это расскажет он сам.

Входит Полоний в малиновом пиджаке и с большой золотой цепью на груди.

ПОЛОНИЙ

Сменить довелось мне жилище.
Слоняюсь по всем европейским углам,
Больной, неприкаянный, нищий...

ГЕРТРУДА

Как нищий?! Скажите хотя бы сейчас –
Как много вам отдано злата
За акции фирмы «АО “ВОДОЛАЗ”», ²⁷⁶
Что вы продавали когда-то?

Скупила все акции ваши страна...
Сулили вы людям немало –
Поднять обещали «Титаник» со дна!
И я вам патент подписала!

Теперь разбирается дело в суде...
Надули меня, идиотку?
Где деньги, Полоний?!



ПОЛОНИЙ

Где-где... Да в воде! ²⁷⁷

Всё вложено в жёлтую лодку –
Подводную,²⁷⁸ ту, что построена мной.
Трепещут пускай конкуренты!
Как будет «Титаник» с богатствами мой –
Я выплачу всем дивиденды!

ГЕРТРУДА

Преданье свежо, только верю с трудом... ²⁷⁹
Надеюсь я на генерала –
Добьется он выдачи вашей!

ПОЛОНИЙ

Облом ²⁸⁰

Случится – как раньше бывало.

ГЕРТРУДА

Еще я спрошу – разрешите – одно:
Вы дочку давно ли видали?

ПОЛОНИЙ

Живет в Амстердаме она – и давно.

ФОРТИНБРАС

Неужто в известном квартале? ²⁸¹

ПОЛОНИЙ

Король! Постыдитесь! Она там живет
Богаче вельможнейших панов.

ГЕРТРУДА

На вкладчиков деньги?!

ПОЛОНИЙ

Стабильный доход

Дает ей продажа тюльпанов. ²⁸²

ГЕРТРУДА

В папашу она, как я вижу, пошла.



ФОРТИНБРАС

А где же агенты – скажите!
Нам парочка эта полезна была.

РАССКАЗЧИК

Доставил их с юга. Входите!

Входят Розенкранц и Гильденстерн в хасидских одеждах и с соответствующими прическами.

Проезд из Израиля дорог весьма –
А двое – совсем разоренье! ...

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Мы Данию бросили.

РОЗЕНКРАНЦ

Это тюрьма!
Усилились там притесненья!

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Бернардо был нашим услугам не рад,
Сказал: «Нам масонов не надо!»

РОЗЕНКРАНЦ

Теперь на работу нас взяли в МОС-САД! ²⁸³

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Привет вам из этого САДа!
За то, что нас выгнали, – будет таки
Поменьше у Дании денег.
Мы с лордом английским друзья и братки;
У лорда фамилия – Веник.

РОЗЕНКРАНЦ

И Веник сумел там закон протащить,
Чтоб Дании – дань не платили. ²⁸⁴

ФОРТИНБРАС

А силы, чтоб англов заставить платить,
Нет в Дании нынешней...



ГИЛЬДЕНСТЕРН

Или!

ФОРТИНБРАС

Весьма интересен у нас разговор;
Занятен рассказ этой пары!
Что ж Хамлет?

РАССКАЗЧИК

В психушке сидит до сих пор
И пишет свои мемуары.
Входите, мой принц!

Входит Хамлет с выбритой головой, в больничной пижаме и с большим томом под мышкой.

ХАМЛЕТ

Приближается срок;
Узнают всю истину люди!
Я должен еще дописать эпилог –
И летопись кончена будет. ²⁸⁵

ГЕРТРУДА

Кто сможет писанья твои разобрать?
Рука твоя – видишь – трясеться!

ХАМЛЕТ

Пишу я про Данию оперу, мать.
А опер во всем разберется. ²⁸⁶
Я правду пишу! Никакой чепухи!
К тому же меня посещает
Поэт наш Гораций. И он-то стихи
Кривые мои выправляет.

РОЗЕНКРАНЦ

Мой принц, вы нам сможете рукопись дать?
Для всех это будет полезно.
Мы всё разберем – и сумеем издать
Творенье сие безд-возд-мездно! ²⁸⁷



ГИЛЬДЕНСТЕРН

Коль будет терзать вас за книгу палач –
То пусть это вас не смущает!
Издание будет удачей удач:
Сам Поттер,²⁸⁸ клянусь, отдыхает!

ХАМЛЕТ

Согласен. Все в мире обязаны знать
Про датского будни зверинца!

ФОРТИНБРАС

И нам бы хотелось, друзья, прочитать
Историю гадского принца.

Согласны издать мы ее у себя;
Забросим тираж за проливы –
И тут же вся Дания, в трубы трубя,²⁸⁹
К себе призовет нас счастливо.

РАССКАЗЧИК

Ну что вы! Всё это – пустая мечта;
Здесь я лишь на сцене – реальный,
Вы, прочие, – призраки, бред, пустота...²⁹⁰

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Вот – псих! И к тому же нахальный!

РОЗЕНКРАНЦ

В больницу отправим. Диагноз готов –
Маньяк, и опасный народу.

(Розенкрэнц и Гильденстерн скручивают Рассказчика и надевают на него смирительную рубашку).

РАССКАЗЧИК (упирается)

Спасите! Диагноз чрезмерно суров!
О дайте мне, дайте свободу!²⁹¹



ФОРТИНБРАС

Да, место в психушке, конечно, таким!
Он больше для пьесы не нужен!
А «кто виноват» – мы тут сами решим,
Решим и «что делать» к тому же.²⁹²
А после отправим вас всех по домам.
Есть деньги на это в подвале.

РОЗЕНКРАНЦ

Надеемся, пьеса понравилась вам.

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Так будьте здоровеньки! Vale!

ЗАНАВЕС.





ПРИМЕЧАНИЯ

- 1 Том Стоппард – английский драматург чешского происхождения, известный как интеллектуальный писатель, играющий с текстом, смыслом и историческими фактами. Он автор пьесы и фильма «Розенкрэнц и Гильденстерн мертвые», автор сценария фильма «Влюбленный Шекспир». Пьеса «Розенкрэнц и Гильденстерн мертвые» стала одной из первых и самых известных в мире «вариаций на тему» шекспировской драматургии.
- 2 Леонид Филатов – русский актер, поэт, писатель, драматург, режиссер, сценарист. Автор драматургической сказки в стихах «Про Федота-стрельца, удалого молодца», написанной в манере народных сказителей с использованием элементов бурлеска и анахронизмов. Написал в том же стиле ряд вариаций на тему известных произведений – «Любовь к трем апельсинам», «Большая любовь Робин Гуда», «Лизистрата», «Возмутитель спокойствия», «Еще раз о голом короле» и др. Творчество Л.Филатова стало одним из «источников вдохновения» при создании данной пьесы.
- 3 Михаил Успенский – русский писатель-фантаст. Написал ряд произведений, соединяющих жанры научной фантастики, фэнтези и сатиры – «Дорогой товарищ король», «Там, где нас нет» (с продолжениями); в соавторстве с Андреем Лазарчуком – «Посмотри в глаза чудовищ», «Гиперборейская Чума», и др. Произведения М.Успенского характеризуются смешением разнообразных временных и стилевых элементов, наличием многочисленных аллюзий и ассоциаций. Без влияния М.Успенского данная пьеса тоже не обошлась.
- 4 Эта фраза Сталина упоминается в книге А. и Б.Стругацких «Отягощенные злом» и во многих анекдотах.
- 5 Песня «Ночной разговор» на слова В. Лазарева из кинофильма «Если ты прав»:
Зимний город уснул уже...
В синем сумраке лишь одно
На двенадцатом этаже
Не погасло твоё окно.
- 6 Стихотворение М.Светлова «Живые герои»:
В тесной темнице
Сидит Кочубей
И мыслит всю ночь о побеге



- 7 «У маршала свои внуки есть» (анекдот)
- 8 А.С.Грибоедов, «Горе от ума»:
С к а л о з у б
Довольно счастлив я в товарищах моих,
Вакансии как раз открыты:
То старших выключают иных,
Другие, смотришь, перебиты.
- 9 А.С.Пушкин, «Медный всадник»:
Куда ты скачешь, гордый конь,
И где опустишь ты копыта?
- 10 «Копенгаген» – компетентен (современный сленг).
- 11 А.Фет, «Я пришел к тебе с приветом»:
Я пришел к тебе с приветом –
Рассказать, что солнце встало...
В.Ф.Одоевский: «Солнце русской поэзии закатилось!»
- 12 В.Высоцкий, «Песня о вещем Олеге»: «И злая гадюка
кусила его».
- 13 «Тухес» – задница (из идиш)
- 14 Песня А.Охрименко «Я был батальонный разведчик»:
Ой, Клава, родимая Клава,
Ужели судьбой суждено,
Чтоб ты променяла, шалава,
Орла на такое г...о?
- 15 Эсеровский лозунг: «В борьбе обретешь ты право
свое!»
- 16 М.О. фон Штирлиц – персонаж серии романов Ю.Семенова и фильма «Семнадцать мгновений весны», советский разведчик в нацистской Германии.
- 17 К.Филби – советский разведчик в Великобритании.
- 18 Приписывается молодому В.И.Ульянову: «Стена, да гнилая, ткни – и развалится» (о российском самодержавии).
- 19 С.Есенин, «Пугачев»: «Сумасшедшая, бешеная, кровавая муть...»
- 20 Конферансье Апломбов в спектакле Театра кукол С.В.Образцова «Необыкновенный концерт»: «Я для вас не слишком интеллигентен?» (автор фразы – А.Бонди).
- 21 А.С.Пушкин, «Борис Годунов»:
Я отворил им житницы, я злато
Рассыпал им, я им сыскал работы –
Они ж меня, беснуясь, проклинали!
- 22 Та же аллюзия.



- ²³ Слова «начать», «углубить», «найти консенсус» – из лексикона М.С.Горбачева.
- ²⁴ С.Есенин, «Пугачев»: «Чернь его любит за буйство и удаль».
- ²⁵ «Компромат», «черный пиар» – понятия российской политической терминологии конца XX – начала XXI веков. «Наехать» – идти с кем-л. на конфликт, искать ссоры, угрожать (современный сленг).
- ²⁶ Одесский жаргон.
- ²⁷ Реклама журнала «ТВ-Парк»: «А запах! Аромат сплетен и слухов...»
- ²⁸ И.Ильф и Е.Петров, «Золотой теленок»:
– Ну, о чем говорить... Сноуден – это голова! Слушайте, Валиадис, – обращался он к третьему старику в панаме. – Что вы скажете насчет Сноудена?
– Я скажу вам откровенно, – отвечала панама, – Сноудену пальца в рот не клади. Я лично свой палец не положил бы.
- ²⁹ «Не для денег родившийся» – название сценария, написанного В.Маяковским.
- ³⁰ А.С.Пушкин, «Моцарт и Сальери»: «Гений и злодейство – две вещи несовместные».
- ³¹ Типичный для сего произведения анахронизм.
- ³² Дж.Г.Байрон, «Дон-Жуан»:
Желудки их привыкли, к сожалению,
Иметь мясное блюдо на обед.
- ³³ «Вшистко ясне» – «Всё ясно» (пол.)
- ³⁴ Из оперетты и фильма «Свадьба в Малиновке»: «Опять власть меняется...»
- ³⁵ Романс на слова В.Шумского «Отцвели уж давно хризантемы в саду»: «В том саду, где мы с вами встретились...»
- ³⁶ Народная песня «Раскинулось море широко»:
«Товарищ, я вахты не в силах стоять», –
Сказал кочегар кочегару.
(С этой фразы, собственно, и началось написание этой пьесы. Отсюда – и весь стихотворный размер).
- ³⁷ И.Ильф, Е.Петров, «Золотой теленок». Неоднократно повторенная фраза Паниковского: «Вам, Шура, я все скажу как родному».
- ³⁸ Народная песня «Так будьте здоровы»:
Так будьте здоровы, живите богато,
А мы уезжаем до дому, до хаты.



- 39 К.Маркс, Ф.Энгельс, «Манифест коммунистической партии»: «Призрак бродит по Европе, призрак коммунизма».
- 40 Фраза тов.Огурцова из фильма «Карнавальная ночь»: «Бабу – Ягу со стороны брать не будем – воспитаем в своем коллективе».
- 41 «Агент влияния» – понятие российской политической терминологии конца ХХ – начала ХХI веков.
- 42 А.И.Герцен, «Былое и думы»: «Молодые штурманы будущей бури».
- 43 А.Галич, «Размысления о бегунах на длинные дистанции (Поэма о Сталине)»:
А бойтесь единственно только того,
Кто скажет: «Я знаю, как надо!»
- 44 «В натуре» – конечно, обязательно, безусловно (современный сленг).
- 45 Песня на слова Н.Доризо «Давно не бывал я в Донбассе»:
Давно не бывал я в Донбассе,
Тянуло в родные края.
- 46 А.С.Пушкин, «Медный всадник»: «И запирем на просторе!»
- 47 «Молчать, как партизан» – устойчивое словосочетание
- 48 Песня «Броня крепка, и танки наши быстры» на слова Б.Ласкина:
Чужой земли мы не хотим не пяди,
Но и своей вершка не отдадим.
- 49 «Разборка» – выяснение отношений, драка; интрига;
«конкретно» – хорошо, правильно, как надо, как полагается (современный сленг)..
- 50 М.Горький, «Старуха Изергиль»: «В жизни, знаешь ли ты, всегда есть место подвигам»
- 51 В.Черномырдин: «У кого руки чешутся, чешите в другом месте!» (из выступления в Госдуме)
- 52 Н.Гоголь, «Ревизор»: «Какой реприманд неожиданный!». Реприманд – выговор, упрек.
- 53 Район Парижа, известный большим количеством публичных домов.
- 54 «Про это» – название поэмы В.Маяковского о любви и существовавшей в конце ХХ века на российском телевидении телепрограммы о сексе.



- 55 «Наука любви» – название книги П. Овидия Назона.
А.С.Пушкин, «Евгений Онегин»:
... наука страсти нежной,
Которую воспел Назон,
- 56 А.С.Грибоедов, «Горе от ума»:
... В мои лета
Не можно же пускаться мне вприсядку!
- 57 Книга Экклезиаста: «И ничего нового нет под солнцем».
- 58 В.И.Ленин, «Лучше меньше да лучше»: «Во-первых –
учиться, во-вторых – учиться и в-третьих – учиться».
- 59 А.С.Пушкин, «Евгений Онегин»:
Он из Германии туманной
Привез учености плоды...
- 60 В.Высоцкий, «Песня самолета-истребителя»: «Я боль-
ше не буду покорным, клянусь!»
- 61 В.Высоцкий, «Нет меня, я покинул Радею!»:
Не волнуйтесь, я не уехал.
И не надейтесь – не уеду!
- 62 А.С.Пушкин, «Буря»:
Выпьем, добрая подружка
Бедной юности моей,
Выпьем с горя, где же кружка?
- 63 Вен.Ерофеев, «Москва – Петушки»: «И немедленно
выпил».
- 64 Н.Добронравов, песня «Как молоды мы были»: «Ог-
лянись, незнакомый прохожий».
- 65 Песня из фильма «Операция «Ы» и другие приключе-
ния Шурика»:
Постой, паровоз, не стучите, колеса,
Кондуктор, нажми на тормоза!
Я к мамочке родной с последним приветом
Спешу показаться на глаза.
- 66 М.Исаковский, песня «Прощанье»:
А еще тебя прошу я –
Напиши мне письмецо.
- 67 Фраза из фильма «Берегись автомобиля»: «Найдешь
себе другого – честного!»
- 68 Песня «Через две зимы» еа слова М.Пляцковского:
Только две, только две зимы,
Только две, только две весны
Ты в кино, ты в кино с другими не ходи!



- 69 Н.Гоголь, «Тарас Бульба»: «Я тебя породил – я тебя и убью!»
- 70 «Шеляг» – мелкая разменная монета в старой Польше; «без шеляга» – устойчивое польское словосочетание, означающее «без копейки».
- 71 «Пся крев» – «собачья кровь», польское ругательство.
- 72 А.С.Пушкин, «Евгений Онегин»: «И был глубокий эконом...»
- 73 Мельник – персонаж пушкинской «Русалки», Гобсек – заглавный герой повести О.Бальзака. Оба отличались некоторой прижимистостью. Весь диалог – аллюзия на разговор Мельника с дочкой в «Русалке».
- 74 «Вшишко едно» – «Всё равно» (пол.)
- 75 Э.А.По, «Маска красной смерти»: «Кто позволил себе эту дьявольскую шутку? Схватить его и сорвать с него маску, чтобы мы знали, кого нам поутру повесить на крепостной стене!»
- 76 В.Маяковский, «Стихи о советском паспорте»:
Я волком бы выгрыз бюрократизм.
К мандатам почтения нету.
К любым чертям с матерями катись
Любая бумажка...
- 77 Народная песня «Раскинулось море широко»: «Ты вахты не кончив, не смеешь бросать!»
- 78 Б.Окуджава, «Последний троллейбус»:
Как много, представьте себе, доброты,
В молчанье, в молчанье.
- 79 Евстахиева труба – соединительный канал между внутренним ухом и носоглоточным пространством.
- 80 Сократ был отравлен цикутой.
- 81 Библейские персонажи, братья. Каин убил Авеля.
- 82 Патрис Лумумба и Жозеф Мобуту – политические деятели Конго (Киншаса). Мобуту был причастен к убийству Лумумбы.
- 83 Русский фольклор: «В огороде бузина, а в Киеве – дядька»
- 84 Фраза из сериала «Горец»: «Должен остаться только один. И пусть это будет Дункан Мак-Лауд!»
- 85 Гимн СССР (слова С.Михалкова и Г.Эль-Регистана):
Сквозь грозы сияло нам солнце свободы,
И Ленин великий нам путь озарил.



- Гимн СССР, редакция 1943 года (слова С.Михалкова и Г.Эль-Регистана):
Знамя советское, знамя народное
Пусть от победы к победе ведет!
- 86 Песня «Смело, товарищи, в ногу» (слова Л.Радина):
«Духом окрепнем в борьбе».
- 87 А.С.Пушкин, «Евгений Онегин»:
«... но мне порукой ваша честь.
И смело ей себя вверяю.»
- 88 Фраза Саида из фильма «Белое солнце пустыни»: «Не говори никому. Не надо».
- 89 И.Ильф и Е.Петров, «Двенадцать стульев»:
– Ваше политическое кредо?
– Всегда! – восторженно ответил Полесов.
- 90 Слова Н.С.Хрущева при закрытии XXII съезда КПСС:
«Цели поставлены, задачи определены, за работу, товарищи!»
- 91 Шеф и Коллега – сыщики, персонажи мультсериала «Следствие ведут Колобки».
- 92 Фраза Ивана Грозного из фильма «Иван Васильевич меняет профессию»: «Какое житие твое, пес смердящий!»
- 93 «Облико морале» – выражение из фильма «Бриллиантовая рука»
- 94 Обычное обращение московских нищих: «Сами мы не местные...»
- 95 А.С.Грибоедов, «Горе от ума»:
Г. Н. (подходит) Вы в размышленьи.
София Об Чацком.
Г. Н. Как его нашли по возвращеньи?
София Он не в своем уме.
Г. Н. Ужли с ума сошел?
София (помолчавши) Не то, чтобы совсем...
Г. Н. Однако есть приметы?
София (смотрит на него пристально) Мне кажется.
- 96 В.Маяковский, «Стихи о советском паспорте»:
Берет – как бомбу,
берет – как ежа,
как бритву обюдоющую...
- 97 В.Высоцкий, «Письмо в редакцию телепередачи «Очевидное невероятное» из Канатчиковой дачи»: «Он над нами издевался. Ну сумасшедший, что возьмешь!»



- ⁹⁸ Одесский жаргон
- ⁹⁹ Анекдот.
- ¹⁰⁰ Фраза из фильма «Чапаев»: «Чапай думать будет!»
- ¹⁰¹ «Шерше ля фам» – «ищите женщину» (фр.)
- ¹⁰² А.Твардовский, «Василий Теркин»:
Вот стихи, а все понятно,
Все на русском языке...
- ¹⁰³ А.С. Пушкин, «Борис Годунов»: «Я давно не читывал
и худо разбираю а тут уж разберу как дело до петли
доходит».
- ¹⁰⁴ Ф.Тютчев, «Я встретил вас»:
Я встретил вас – и все былое
В отжившем сердце ожило;
Я вспомнил время золотое...
- ¹⁰⁵ «Невместно» – «не подобает», «неприлично»; «неуместно» (из польского, а также старославянского).
- ¹⁰⁶ А.С. Пушкин, «Песнь о Вещем Олеге»:
Так вот где таилась погибель моя!
Мне смертию кость угрожала!
(отмечу, кстати, тождество размера данной пьесы еще
и размеру этой пушкинской песни)
- ¹⁰⁷ А.С.Грибоедов, «Горе от ума»:
Я помню, ты дитей с ним часто танцевала,
Я за уши его дирала, только мало.
- ¹⁰⁸ «Съехала крыша» – «помутился разум» (современный
сленг).
- ¹⁰⁹ В.Высоцкий, «Письмо к другу, или зарисовка о Париже»: «Ах, милый Ваня, я гуляю по Парижу».
- ¹¹⁰ Керубино – персонаж пьес П.Бомарше «Женитьба Фигаро» и «Преступная мать, или Второй Тартюф», поклонник, а затем любовник жены графа Альмавивы – Розины.
- ¹¹¹ Линдор – вымышленное имя графа Альмавивы в пьесе П.Бомарше «Севильский цирюльник».
- ¹¹² Б.Акунин – автор пьесы-версии «Гамлет». Саксон Грамматик – датский историк-хронист XI-XII века, автор «Деяний данов»; его сказание о Гамлете использовано У. Шекспиром в трагедии «Гамлет, принц Датский».
- ¹¹³ Одесский жаргон (приветствие)
- ¹¹⁴ Песня «Россия» на слова С. Алымова:
Где найдешь страну на свете
Краше Родины моей?



- ¹¹⁵ «Зай гезунд» – «будь здоров» (из идиш)
- ¹¹⁶ Песня на слова И.Шаферана «И не то чтобы да, и не то чтобы нет»:
- ¹¹⁷ «Таки» – «все-таки» (одесский жаргон)
- ¹¹⁸ «Вейз мир» – «горе мне» (из иврита)
- ¹¹⁹ «Или?» – «не сомневайтесь!» (одесский жаргон)
- ¹²⁰ Кичман – тюрьма (одесский жаргон)
- ¹²¹ Цорес – неприятности, огорчения (из идиш)
- ¹²² Анекдот
- ¹²³ Фраза из фильма «Белое солнце пустыни»: «Гюльчата, открай личико!»
- ¹²⁴ Малахольный – сумасшедший (одесский жаргон)
- ¹²⁵ «Размазывать кашу» – «много говорить зря» (одесский жаргон);
В.Высоцкий, «Песня о вещем Олеге»: «И неча рассказывать байки!».
- ¹²⁶ Е.Азеф – агент-провокатор российской охранки (начало XX века)
- ¹²⁷ А.С.Грибоедов, «Горе от ума»: «Ба! знакомые все лица!»
- ¹²⁸ Фраза Мюллера из фильма «Семнадцать мгновений весны»: «А вас, Штирлиц, я попрошу остаться».
- ¹²⁹ «Если в кране нет воды...» и т.д.
- ¹³⁰ К.Станиславский: «Театр начинается с вешалки».
- ¹³¹ «Глобус» – шекспировский театр.
- ¹³² Журнал «Крокодил», 1968, №27, рубрика «Нарочно не придумаешь»: «Товарищи, позвольте мне внести ясность в этот вопрос, ибо я в этом деле профан (из выступления на собрании)».
- ¹³³ «Бен-Гур» – псевдоисторический фильм с тематикой времен распятия Христа; «Иисус Христос – суперстар» – рок-опера, излагающая историю Христа; «Орлеанская девственница» – сатирическая антиклерикальная поэма Вольтера.
- ¹³⁴ Дальнейший торг является аллюзией на торг из фильма «Операция «Ы»».
- ¹³⁵ Арсений Тарковский, «Первые свидания»: «Как сумасшедший с бритвой в руке».
- ¹³⁶ Фраза из фильма «Кавказская пленница»: «Вы даете нереальные планы!»



- ¹³⁷ Фраза Е.Лигачева в адрес Б.Ельцина: «Борис, ты не-прав!»
- ¹³⁸ «Мишигинер» – сумасшедший (из идиш)
- ¹³⁹ «Мильон терзаний» – выражение Чацкого из пьесы А.С.Грибоедова «Горе от ума».
- ¹⁴⁰ «Кошерный» – должный или подходящий (из иврита)
- ¹⁴¹ Фраза из фильма «Кавказская пленница»: «Короче, Склифосовский!»
- ¹⁴² Песня из сериала «Следствие ведут Знатоки» на слова А. Горохова:
Наша служба и опасна, и трудна,
И на первый взгляд как будто не видна.
- ¹⁴³ «Прослушка» – подслушивание (в том числе с применением технических средств) чужих разговоров; «наружка» – наружное наблюдение, слежка (сленг правоохранительных органов); «гэбисты» – сотрудники органов безопасности (современный сленг).
- ¹⁴⁴ Раав – блудница, агент Иисуса Навина в Иерихоне в период подготовки штурма города; Мата Хари – танцовщица, известная германская шпионка в период I мировой войны.
- ¹⁴⁵ «Фигурант» – любой проходящий по делу (сленг правоохранительных органов).
- ¹⁴⁶ «Вы хотите песен? Их есть у меня!» – выражение из одесского фольклора; в частности, встречается в песнях А.Северного.
- ¹⁴⁷ «Без базара» – без лишних разговоров, «замочить» – «убить» (современный сленг).
- ¹⁴⁸ «Вышка» – высшая мера наказания, т.е. смертная казнь (современный сленг).
- ¹⁴⁹ В.Егоров, «Друзья уходят как-то невзначай»: «Но не прервать связующую нить».
- ¹⁵⁰ Рип Ван Винкль – герой одноименного рассказа Вашингтона Ирвинга, прославивший двадцать лет в лесу. Хольгер (Ольгер, Огер) Датчанин – могучий богатырь, который, по преданию, спит глубоким сном в подземелье замка Кронборг, но проснется и встанет на защиту страны, как только для Дании возникнет серьезная опасность.
- ¹⁵¹ А.Макаревич, «Пока горит свеча»: «Я в сотый раз опять начну сначала».



- ¹⁵² «Моя борьба» ("Mein Kampf") – название программной книги А.Гитлера.
- ¹⁵³ Снова из лексикона М.С.Горбачева ...
- ¹⁵⁴ А.С.Грибоедов, «Горе от ума»:
Чтоб умный, бодрый наш народ
Хотя по языку нас не считал за немцев.
- ¹⁵⁵ В.Маяковский, «Юбилейное»:
Вам теперь
пришлось бы
бросить ямб картавый.
- ¹⁵⁶ Гимны СССР и России (слова С.Михалкова) написаны амфибрахием.
- ¹⁵⁷ Песня «Как упоительны в России вечера» на слова В.Пеленягрэ.
- ¹⁵⁸ В.Шекспир, «Отелло»: «Молилась ли ты на ночь, Дездемона?»
- ¹⁵⁹ Фраза из фильма «Берегись автомобиля»: «Твой дом – тюрьма!»
- ¹⁶⁰ А.С.Пушкин, «Борис Годунов»: «Довольно, стыдно мне пред гордою полячкой унижаться».
- ¹⁶¹ Марина Цветаева, «Вчера еще в глаза глядел...»:
Вчера еще в глаза глядел,
А нынче – всё косится в сторону!
...
Вчера еще – в ногах лежал!
Равнял с Китайскою державою!
- ¹⁶² Н.А.Некрасов, «Памяти Добролюбова»:
Какой светильник разума угас!
Какое сердце биться перестало!
- ¹⁶³ А.С.Грибоедов, «Горе от ума»:
А ты меня решилась уморить?
Моя судьба еще ли не плачевна?
- ¹⁶⁴ А.С.Грибоедов, «Горе от ума»:
Безумный! что он тут за чепуху молол!
Низкопоклонник! тестя! и про Москву так грозно!
- ¹⁶⁵ Известные оперетта и мюзиклы.
- ¹⁶⁶ Обычное высказывание Б.Ельцина: «И я уже подписал об этом указ»
- ¹⁶⁷ «Куда Макар телят не гонял» – «очень далеко» (русский фольклор)



- ¹⁶⁸ «Загнать за Можай» – «отправить очень далеко, в том числе в ссылку или на каторгу» (русский фольклор)
- ¹⁶⁹ «Кича» – то же, что и кичман, то есть тюрьма (одесский жаргон).
- ¹⁷⁰ «Небезпечно» – опасно (пол.)
- ¹⁷¹ И.Ильф и Е.Петров, «Двенадцать стульев»:
– Набил бы я тебе рыло, – мечтательно сообщил Остап, – только Заратустра не позволяет. Ну, пошел к чертовой матери.
- ¹⁷² И.Ильф и Е.Петров, «Двенадцать стульев»:
– Впрочем, вы можете уйти, но у нас, предупреждаю, длинные руки!
- ¹⁷³ Название статьи Н.Андреевой в «Советской России»:
«Не могу поступиться принципами».
- ¹⁷⁴ В.Маяковский, «В.И.Ленин» :
Что он сделал?
Кто он
и откуда?
Почему
ему
такая почесть?
- ¹⁷⁵ А.С.Пушкин, «Евгений Онегин»: «Мой дядя самых честных правил...»
- ¹⁷⁶ В.Маяковский, «Прозаседавшиеся»:
«Зарезали!
Убили!»
Мечусь, оря.
- ¹⁷⁷ Известный анекдот про Штирлица («Это конец» – понял Штирлиц...)
- ¹⁷⁸ «Сгорел на работе» – стандартный оборот советских времен.
- ¹⁷⁹ В.Черномырдин: «Хотели как лучше, а вышло как всегда».
- ¹⁸⁰ «Благими намерениями вымощена дорога в ад» (фольклор).
- ¹⁸¹ В.Высоцкий, «В созвездии Тау-Кита»:
Я крикнул: «Галактике стыдно за вас!»–
В ответ они чем-то мигнули.
- ¹⁸² "I'll be back" – «Я вернусь» (фраза Терминатора из фильма «Терминатор-2»)
- ¹⁸³ «Кия!» – резкий выкрик в карате, способствующий концентрации энергии Ки (Ци).



- ¹⁸⁴ Диалог из фильма «Бриллиантовая рука»:
– На его месте должен был быть я.
– Напьешься – будешь.
- ¹⁸⁵ М.Булгаков, «Мастер и Маргарита»:
– А что это за шаги такие на лестнице? -- спросил Коровьев, поигрывая ложечкой в чашке с черным кофе.
– А это нас арестовывать идут, -- ответил Азазелло и выпил стопочку коньяку.
- ¹⁸⁶ Общеизвестная фраза «Казнить нельзя помиловать».
- ¹⁸⁷ Одесский фольклор
- ¹⁸⁸ Известная шутка; аллюзия на название картины И.Е.Репина «Не ждали».
- ¹⁸⁹ “Or” – “или” (англ.)
- ¹⁹⁰ Романс «Окрасился месяц багрянцем»:
Дай парусу полную волю,
Сама же я сяду к рулю.
- ¹⁹¹ «Кирдык» – гибель, смерть (из татарского)
- ¹⁹² Выражение «ограниченный контингент» применялось в советской прессе для обозначения советских войск в Афганистане.
- ¹⁹³ М.Цветаева, «Зеленое ожерелье»: «Нам к сокровищам бездн все дороги открыты». Ну и масса других ассоциаций.
- ¹⁹⁴ М.А.Булгаков, «Мастер и Маргарита». Название главы 6: «Шизофрения, как и было сказано».
- ¹⁹⁵ Весь монолог Офелии – аллюзия на фрагмент «Записок сумасшедшего» Н.В.Гоголя.
- ¹⁹⁶ А.С.Пушкин, «Борис Годунов»: «А ростом он мал, грудь широкая, одна рука короче другой, глаза голубые, волоса рыжие, на щеке бородавка, на лбу другая».
- ¹⁹⁷ Фраза из мульфильма «Каникулы в Простоквашино»: «С ума поодиночке сходят. Это только гриппом все вместе болеют».
- ¹⁹⁸ Снова аллюзия на «Записки сумасшедшего».
- ¹⁹⁹ Фраза из пьесы М.Булгакова «Иван Васильевич» и из фильма «Иван Васильевич меняет профессию»: «Какой паразит осмелился сломать двери в царское помещение?»
- ²⁰⁰ «Галопом по Европам» – устойчивое выражение, принадлежащее А.Жарову.



- ²⁰¹ Фраза из фильма «Формула любви»: «И сия пучина поглотила ея в один момент».
- ²⁰² А.С.Грибоедов, «Горе от ума»:
Приди в обед, побудь со мною;
Я правду всю тебе открою.
- ²⁰³ В.Высоцкий, «Зэка Васильев и Петров зэка»: «Ему за нас - и деньги, и два ордена».
- ²⁰⁴ А.С. Пушкин, «Песнь о Вещем Олеге»: «Прощай, мой товарищ, мой верный слуга».
- ²⁰⁵ Русская народная песня «Славное море – священный Байкал»: «Славный мой парус – кафтан дыроватый».
- ²⁰⁶ «Гоблин» – охранник, телохранитель (современный сленг).
- ²⁰⁷ В.Анпилов призывал»отрихтовать Г.Зюганова по-рабочему».
- ²⁰⁸ Мольер, «Тартюф»:
Король меня послал в его распоряжение,
Чтоб видеть, как дойдет бесстыдство до конца...
- ²⁰⁹ «Стрелка» – встреча представителей двух преступных группировок для переговоров и выяснения отношений, часто завершается кровопролитием (современный сленг).
- ²¹⁰ И.Ильф и Е.Петров, «Золотой теленок»: «Отъем или увод денег варьируется в зависимости от обстоятельств. У меня лично есть четыреста сравнительно честных способов отъема».
- ²¹¹ Фраза Жихаря из трилогии М.Успенского: «Всех убью – один останусь!»
- ²¹² Вся песня Первого Могильщика является аллюзией на куплеты Курочкина (слова А.Фатьянова) из фильма «Свадьба с приданым».
- ²¹³ А.С.Пушкин, «Евгений Онегин»: «Привычка свыше нам дана».
- ²¹⁴ Б.Окуджава, «Если ворон в вышине»:
Вот и боле ничего,
Вот и боле никого...
- ²¹⁵ «Жить не по лжи»– программная статья А.Солженицына.
- ²¹⁶ В.Высоцкий, «Поездка в город»:
Я самый непьющий из всех мужиков,
Во мне есть моральная сила.



- ²¹⁷ Песня разбойников из мультфильма «По следам Бременских музыкантов» (слова Ю.Энтина):
Работники ножа и топора –
Романтики с большой дороги.
- ²¹⁸ Елена изменила своему мужу – Менелаю – с Парисом.
- ²¹⁹ Снова напоминание о песне, давшей размер всей пьесе.
- ²²⁰ Последующие реплики Лаэрта – аллюзия на монолог «Доцента» из фильма «Джентльмены удачи» (в момент прибытия в камеру).
- ²²¹ Н.А.Некрасов, «Однажды в студеную зимнюю пору».
- ²²² Генерал Макашов при штурме мэрии: «Ни будет ни мэров, ни сэров, ни х...ров!»
- ²²³ Н.В.Гоголь, «Ревизор»: «И в ту же минуту по улицам курьеры, курьеры, курьеры... можете представить себе, тридцать пять тысяч одних курьеров!»
- ²²⁴ Олимпийский девиз: Быстрее! Выше! Сильнее!
- ²²⁵ Фраза из фильма «Джентльмены удачи»: «Тут помню, тут – не помню!»
- ²²⁶ «Натянуть глаз на ж...у» – распространенная угроза в блатном сленге.
- ²²⁷ Песня из мультфильма «Пластилиновая ворона» (слова Э.Успенского):
- ...
Ее мы помним с детства,
А может, и не с детства,
А может, и не помним,
Но будем вспоминать.
- ²²⁸ Берсерками в скандинавских сагах называли воинов особого рода, которые обычно открывали сражение и отличались неустрашимостью и отвагой. Характернейшей чертой их была одержимость в бою. В припадке бешенства один или два берсерка были способны разогнать вооруженный отряд в несколько десятков человек.
- ²²⁹ Диалог из мультфильма «Месть кота Леопольда»:
– Вот вам озверин.
– Зачем?
– Озвереете.
- ²³⁰ В ряде исландских и норвежских саг обнаружены указания на то, что берсерки перед битвой дышали парами мухоморного отвара. И действительно, поведение



берсерков в бою напоминает состояние опьянения наркотическим зельем: одурманенность, вспышки ярости, нечувствительность к боли и холоду, а затем невероятное утомление и глубокий сон, о котором писали, что «...викинги падают на землю от усталости, а не от ран.»

²³¹ Гуано, разложившийся в условиях сухого климата поёмт морских птиц – чаек и др. Используется как ценное азотное и фосфорное удобрение.

²³² В. Маяковский, «Нашему юношеству»:
Я

 адрес
 по-русски
спросил у хохла,
 хохол отвечал:
 – Нэ чую.

²³³ В. Маяковский, «Стихи о советском паспорте»:
...берут,
 не моргнув,
 паспорта датчан
и разных
 прочих
 шведов.

²³⁴ Фольклор: «Волк тамбовский тебе товарищ».

²³⁵ Х.Бидstrup – известный датский художник-карикатурист XX века.

²³⁶ «ЧК» – синоним органов госбезопасности.

²³⁷ А.С. Пушкин, «Песнь о Вещем Олеге»: «Так вот где таилась погибель моя!»

²³⁸ Тихо Браге – знаменитый датский астроном XVI века. Построил обсерваторию на подаренном ему королем Фридрихом II острове Вен в проливе Зунд.

²³⁹ «Ой вэй» - «О горе» (из идиш)

²⁴⁰ Л.Ошанин, «Песня о тревожной молодости»:
Забота у нас простая,
Забота наша такая.

²⁴¹ Против лома нет приема (фольклор)

²⁴² А.С.Пушкин, «Памятник»: «Нет! Весь я не умру».

²⁴³ А.Кашпировский – известный психотерапевт, экстрапсанс. На сеансах обычно давал установку на излечение от разных болезней.

²⁴⁴ «Будильником» Кашпировский называл внутренний механизм, предупреждающий энурез.



- ²⁴⁵ Пророчество Полония является аллюзией на песню «Родина» на слова Ф.Савинова:
Вижу чудное приволье,
Вижу нивы и поля...
Это – русское раздолье,
Это – русская земля!..
- ²⁴⁶ По преданию, на пиру царя Валтасара на стене появились написанные огнем слова, предвещающие гибель царства.
- ²⁴⁷ Президент Египта Анвар Садат был убит в 1981 году группой военнослужащих во время военного парада.
- ²⁴⁸ Политикой «разрядки международной напряженности» именовали внешнюю политику СССР в 70-х гг. ХХ века.
- ²⁴⁹ В.Высоцкий, «Честь шахматной короны». I. Подготовка:
Я налег на бег, на стометровки...
...
«Не спеши и, главное, не горбись, —
Так боксер беседовал со мной, —
В ближний бой не лезь, работай в корпус,
Помни, что коронный твой — прямой».
...
Мы сыграли с Талем десять партий —
В преферанс, в очко и на бильярде.
Таль сказал: «Такой не подведет!»
- ²⁵⁰ «Малява» – записка, письмо (латной сленг).
- ²⁵¹ В Средние века горчица считалась ценнейшим и благороднейшим продуктом. Например, бургундские герцоги в качестве очень торжественных подарков отправляли горшочки с горчицей другим коронованным особам Европы, и те принимали эти дары, как приняли бы золото или драгоценные камни.
- ²⁵² «Гертруд» – фольклорное сокращение звания «Герой Социалистического Труда».
- ²⁵³ «Сто лят!» – «Сто лет!» (обычная польская здравица)
- ²⁵⁴ «Колеса» – таблетки (современный сленг)
- ²⁵⁵ Фраза из фильма «Кавказская пленница»: «Алкого-лики – наш профиль!»
- ²⁵⁶ «Цигель, цум тофель» – «быстро, черт побери» (из идиш). Аллюзия на ряд сцен из фильма «Бриллиантовая рука».
- ²⁵⁷ Официальный лозунг советских времен: «Партия – наш рулевой». Команда КВН г. Новосибирска (1988 год): «Партия, дай порулить!»



- ²⁵⁸ А.С.Грибоедов, «Горе от ума»: «Карету мне, карету!»
- ²⁵⁹ М.Булгаков, «Мастер и Маргарита»: «Таперича, когда этого надоедалу сплавили...»
- ²⁶⁰ Песня «Варяг» (слова Р.Грейнца, перевод с немецкого Е. Студенской):
Не думали, братцы, мы с вами вчера,
Что нынче умрем под волнами.
- ²⁶¹ И.Ильф и Е.Петров, «Золотой теленок»:
– Вот я и миллионер! – восхликал Остап с веселым удивлением. – Сбылись мечты идиота!
- ²⁶² А.С.Пушкин, «Борис Годунов»: «Достиг я высшей власти».
- ²⁶³ Мавзолей – место упокоения многих великих, начиная с царя Мавсола...
- ²⁶⁴ Песня «Замучен тяжелой неволей» (слова Г. Мачтета): «Служил ты недолго, но честно».
- ²⁶⁵ Н.С.Лесков, «Леди Макбет Мценского уезда»: «...умер Борис Тимофеич, да и умер, поевши грибков, как многие, поевши их, умирают».
- ²⁶⁶ «Голый среди волков» – роман немецкого писателя Бруно Апица.
- ²⁶⁷ Устойчивое блатное выражение: «Век воли не видать».
- ²⁶⁸ С.Есенин, «Шаганэ ты моя, Шаганэ»: «Потому что я с севера, что ли...»
- ²⁶⁹ Фраза из фильма «Здравствуйте, я – ваша тётя!»: «Кто же это сделает, если не я, самая старшая из присутствующих здесь дам?»
- ²⁷⁰ Бент Ларсен – известный датский шахматист, гроссмейстер (вторая половина XX века).
- ²⁷¹ «По понятиям» – в соответствии с общепринятыми законами преступного мира (блатной сленг).
- ²⁷² «Омерта» – одно из правил итальянской мафии, требующее неукоснительного молчания о делах «семьи».
- ²⁷³ Народная песня «Мы сами копали могилу себе»:
Навстречу им вышел седой генерал...
- ...
- Вы землю просили — я землю вам дал,
А волю на небе найдете!
- ²⁷⁴ Библия, Бытие, Гл.4: «И Господь сказал Каину: где Авель, твой брат? Он сказал: не знаю; разве я сторож моему брату?»



- ²⁷⁵ Фраза из фильма «Карнавальная ночь»: «Видим одну звездочку, две звездочки. Лучше, конечно, пять звездочек...»
- ²⁷⁶ Печально известна компания АО «ЛогоВАЗ».
- ²⁷⁷ «Где-где? В Караганде!» (фольклор)
- ²⁷⁸ "Yellow submarine" – альбом и песня ансамбля "Beatles".
- ²⁷⁹ А.С.Грибоедов, «Горе от ума»: «Свежо предание, а верится с трудом».
- ²⁸⁰ «Облом» – неудача (современный сленг).
- ²⁸¹ «Квартал красных фонарей» в Амстердаме известен большим количеством публичных домов.
- ²⁸² Известна афера типа «пирамиды» с продажей луковиц тюльпанов в Голландии в XVII веке. Луковицы котировались на бирже, как акции. Оборот от торговли достигал 10 миллионов гульденов в год. В 1637 году «перегретый» рынок рухнул, и богатейшие семьи оказались на грани нищенства.
- ²⁸³ МОССАД – израильская разведслужба.
- ²⁸⁴ Поправка Джексона-Вэнника ограничивает торговлю США с СССР (Россией).
- ²⁸⁵ А.С.Пушкин, «Борис Годунов»:
Еще одно последнее сказанье —
И летопись окончена моя.
- ²⁸⁶ Анекдот.
- ²⁸⁷ Фраза из мультфильма «Винни-Пух и день забот»: «Безд-возд-мезд-но, то есть даром».
- ²⁸⁸ Серия книг Дж.Роулингс о Гарри Поттере пользуется огромным успехом.
- ²⁸⁹ Б.Окуджава, «Прощание с новогодней елкой»:
...Громко в картонные трубы трубя,
словно на подвиг спешили.
- ²⁹⁰ Из либретто оперы Н.А.Римского-Корсакова «Золотой петушок» (либреттист В.Бельский), финальная фраза Звездочета:
Только я лишь да царица были здесь живые лица,
остальные бред, мечта, призрак бледный, пустота...
- ²⁹¹ Ария Князя Игоря из одноименной оперы А.П.Бородина: «О дайте, дайте мне свободу!»
- ²⁹² «Кто виноват?» и «Что делать?» – так называемые извечные российские вопросы.

Содержание

І ð åäèñëîâèå	3
Äåéñòâóþùèå ëèöà.....	6
Іåðâûé ïðïëîã.....	7
Âòîðîé ïðïëîã.....	10
Òðåðèé ïðïëîã.....	13
Àêò I	16
Àêò II	27
Àêò III	41
Àêò IV	59
Àêò V	76
Ýïèëîã	98
І ð è i å÷àíèÿ	109